

**E-70**

---

**GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE**

---

**INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA**

---

**GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE**

---

**YAMAHA ELECTONE HANDBUCH**

---

Welcome to the YAMAHA world of music!  
We, YAMAHA wish to thank you for  
selecting the Electone organ E-70.

We feel sure that you will realize many  
happy years of playing enjoyment with this  
instrument.

Please read this manual carefully to be sure  
you are familiar with each of the Electone  
organ's features and their expressive possi-  
bilities. In that way you and your Electone  
organ can become lifelong partners in musi-  
cal creativity.

Soyez le bienvenu dans le monde de la  
musique YAMAHA!

Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir  
arrêté votre choix sur un orgue Electone  
E-70.

Nous sommes assurés que cet instrument  
vous apportera de nombreuses années de  
plaisir à la console.

La lecture attentive de cette brochure vous  
familiarisera avec toutes les caractéristiques  
de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possi-  
bilités d'expression, permettant ainsi toute  
l'aptitude à votre créativité musicale, à l'aide  
de votre partenaire, votre orgue Electone.

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA!  
YAMAHA desea agradecerle el haber selec-  
cionado el órgano Electone E-70.

Estamos seguros que usted disfrutará de  
muchos años de feliz ejecución con este  
instrumento.

Leer cuidadosamente este manual le fami-  
liarizará con todas las características del  
órgano Electone como con sus posibili-  
dades de expresión. De esta forma usted y  
su órgano Electone pueden llegar a ser eter-  
nos compañeros en creatividad musical.

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie  
sich für eine YAMAHA Electone E-70  
entschieden haben. wir sind überzeugt, daß  
Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude  
haben werden und bitten Sie, dieses  
Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit  
den Besonderheiten des Instrumentes  
vertraut zu werden. Auf diese Weise wird  
Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferi-  
scher Freude in Ihrer Familie.

## Contents

Read the following before playing . . . . .	2
Moving the Electone/How to Mount the Pedal Board . . . . .	3
This is the E-70 . . . . .	4
Producing Basic Tones . . . . .	6
Flute Tones . . . . .	10
Orchestra Tones . . . . .	15
Effects for Flute and Orchestra Tones . . . . .	20
Voice Preset . . . . .	31
Auto Rhythm Section . . . . .	34
Auto Bass/Chord Fun Blocks . . . . .	38
Auto Arpeggio . . . . .	46
To Fully Enjoy Your Electone . . . . .	54
The compass of the Electone E-70 . . . . .	56
The Variety of Tones Produced by the E-70 . . . . .	57
Specifications . . . . .	58

## Table des Matières

A lire avant d'utiliser l'appareil . . . . .	2
Déplacement de l'Electone - Comment installer le pédalier . . . . .	3
Voici votre E-70 . . . . .	4
Comment obtenir les tonalités de base . . . . .	6
Tonalités Flûte . . . . .	10
Tonalités Orchestre . . . . .	15
Effets pour les tonalités Flûte et Orchestre . . . . .	20
Pré-réglage des harmonies . . . . .	31
Fonction Auto-Rythme . . . . .	34
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Bloes amusants) . . . . .	38
Arpège automatique . . . . .	46
Comment tirer le maximum d'agrè- ment de votre Electone . . . . .	54
Le registre de votre Electone E-70 . . . . .	56
La Variete de Tonalités rendues par le E-70 . . . . .	57
Caractéristiques . . . . .	59

## Indice

Lea esto antes de usar su Electone . . . . .	2
Cómo mover el Electone/Cómo instalar los pedales . . . . .	3
Esto es el E-70 . . . . .	4
Cómo obtener los tonos básicos . . . . .	6
Tonos de Flauta . . . . .	10
Tonos de Orquesta . . . . .	15
Efectos de Flauta y Tonos de Orquesta . . . . .	20
Voces Pre-seleccionadas . . . . .	31
Sección de Ritmo Automático . . . . .	34
Bajos Automáticos/Acordes de acompañamiento (Bloque de diversión) . . . . .	38
Arpegio Automático . . . . .	46
Para disfrutar plenamente de su Electone . . . . .	54
El compás del Electone E-70 . . . . .	56
La Variedad de Tonos Producidos por el E-70 . . . . .	57
Especificaciones . . . . .	60

## Inhalt

Ein Wort vorweg . . . . .	2
Transport der Electone/Befestigung der Pedaltastatur . . . . .	3
Ihre Electon E-70 . . . . .	4
Erzeugung der Grundtöne . . . . .	6
Flöten . . . . .	10
Orchesterstimmen . . . . .	15
Effekte für die Flöten- und Orchesterstimmen . . . . .	20
Vorwahlkombinationen . . . . .	31
Automatischer Rhythmusatz . . . . .	34
Auto Bass/Chord Fun Blocks . . . . .	38
Auto Arpeggio . . . . .	46
Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben . . . . .	54
Tonumfang der Electone E-70 . . . . .	56
Klangvielfalt der Electone E-70 . . . . .	57
Daten der E-70 . . . . .	61

#### CHARACTERISTICS OF THE MODEL E-70

1. Computer technology is used to give a vital, living quality to the tones produced.
2. The flute tones are the purest and clearest yet produced.
3. Synthesizer technology has been used to give true orchestral tones.
4. The Flute and Orchestra sections, once identical in tone quality, have been clearly differentiated to give greater instrument expression.
5. A new feature, Auto Arpeggio, combines the Auto Rhythm and Auto Bass Chord, adding an overall richness to the musical function.

All these features help create a natural, living sound. Or, conversely, they add excitement to purely "synthetic" sounds. This is the unique allure of the Electone.

#### LES CARACTERISTIQUES DU MODELE E-70

1. Nous avons utilisé la technologie de l'ordinateur afin que les harmonies rendues soient empreintes d'une qualité primordiale de vitalité.
2. Jamais auparavant les tonalités Flûte n'ont été aussi pures et aussi claires.
3. Nous avons utilisé la technologie du "synthétiseur" pour rendre de véritables tonalités Orchestre.
4. Bien que la qualité de leur tonalité soit identique, les fonctions Flûte et Orchestre sont clairement différenciées, afin de rendre l'instrument plus expressif.
5. Une nouvelle caractéristique ajoute une pleine richesse à la fonction musicale de l'instrument; il s'agit de l'Arpège automatique qui se marie aux fonctions Auto-Rythme et Basses automatiques/Accords d'accompagnement.

#### CARACTERISTICAS DEL MODELO E-70

1. Se ha usado la tecnología de la computadora para que las voces producidas lleven una calidad primordial de vitalidad.
2. Nunca antes se han producido tonos de Flauta tan puros y claros.
3. Hemos utilizado la tecnología del "sintonizador" para dar verdaderos tonos de orquesta.
4. Aunque la calidad de sus tonos es idéntica, las funciones de flauta y orquesta se pueden diferenciar claramente para hacer el instrumento más expresivo.
5. Una nueva característica, el Arpeggio Automático, combina el Ritmo automático y los acordes de bajo automático agregando una riqueza completa a la función musical. Todas estas características ayudan a crear un sonido vivo y natural. O recíprocamente, agregan excitación a sonidos puramente "sintéticos". Esta es la atracción original del Electone.

#### MODELL-CHARAKTERISTIK

1. Erstmalig kommen in den Modellen der E-Serie neuartige, von Yamaha entwickelte Computer- und Synthesizer-Technologien zum Einsatz, die allen elektronisch erzeugten Tönen eine selten erreichte Vitalität und Natürlichkeit verleihen. Ihrer Anwendung ist die Klangwiedergabe wirklichkeitsgetreuer Orchesterstimmen zuzuschreiben.
2. Insbesondere die Flötenregister zeichnen sich durch überragende Brillanz und Klangreinheit aus.
3. Die für alle Stimmen der Flöten- und Orchestereinheit vorgenommene klare Klangdifferenzierung steigert in besonderem Maße die instrumentale Ausdruckskraft dieser Register.
4. Neu im Programm ist das Auto Arpeggio, das neben seiner freien Gestaltung auch eine Verbindung mit der automatischen Rhythmus- und Bassbegleitung (ABC) zuläßt.
5. Alles in allem bedingen die erhöhte Lebendigkeit der rein „synthetischen“ Klänge und die erstaunliche tonale Flexibilität des neuartigen technischen Systems die von diesem Instrument ausgehende große Anziehungskraft.

# Read the following before playing

## A lire avant d'utiliser l'appareil

### Lea esto antes de usar su Electone

#### Ein Wort vorweg

In general you should treat your Electone with the same care you would give any fine musical instrument. However, the following points are suggested to assure optimum enjoyment.

- 1 Be sure to use your Electone only on the correct voltage.  
If any changes are required please consult your Yamaha Electone service agent.
- 2 If any trouble develops, contact your service agent.  
Never touch the circuits or the internal elements of the Electone yourself.
- 3 When you have finished playing, be sure to turn off the power switch.
- 4 In order to clean the keys, tabs, etc., use a damp cloth.  
Never apply organic solvents such as gasoline, for they will damage the material.
- 5 Do not expose the Electone cabinet to the direct rays of the sun. This can bleach the finish and lead to separation along the joints. It is also best to choose a location free of humidity and currents of heated air.
- 6 Be careful not to strike or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 In opening and closing the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide it gently in its groove, Never attempt to raise the fallboard directly upwards. Do not place heavy objects on it.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique, Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés:

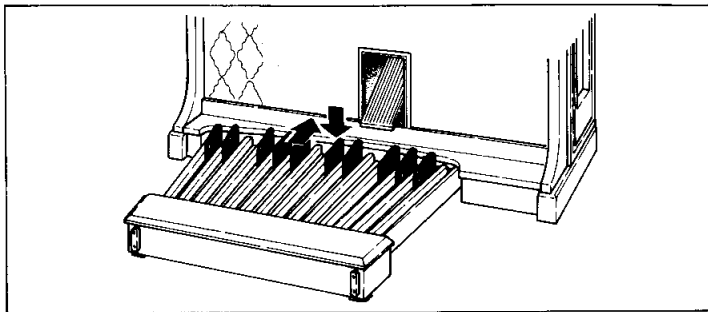
- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Si des problèmes se posent, communiquez avec le préposé à l'entretien YAMAHA. Ne touchez jamais aux circuits ni aux éléments qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches, les boutons, etc. ne devraient être nettoyés qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante organique, la gazoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 N'exposez jamais l'instrument aux rayons directs du soleil, ce qui pourrait en altérer le fini et causer une séparation éventuelle des joints. Il est également conseillé de choisir un endroit sec et exempt de courants d'air chaud.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser et remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo:

- 1 Asegúrese de utilizar el voltaje apropiado. Consulte a su representante de servicio YAMAHA para cualquier cambio.
- 2 Si se presenta algún problema póngase en contacto con su representante de servicio. Nunca toque los circuitos o las piezas internas del Electone.
- 3 Asegúrese de apagar siempre el Electone después de tocar.
- 4 Para limpiar las teclas, los botones, etc. use un paño húmedo.  
Nunca utilice solventes orgánicos tales como gasolina; éstos arruinarían el acabado.
- 5 Con el fin de proteger el acabado de la madera y que las uniones no se separen, no deje el mueble expuesto a los rayos directos del sol. También se aconseja escoger un lugar seco y sin corrientes de aire caliente.
- 6 Tenga cuidado de no golpear o rayar el mueble con objetos duros.
- 7 Para bajar y subir la tapa, agárrela con las dos manos y deslízela hacia arriba. Tampoco coloque objetos pesados encima.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.



## Moving the Electone

Two hand holes are provided on the back of the Electone for easier handling. The unit should slide easily on its built-in casters. If the set is to be moved to a different building, for example, when you move your residence, check with your local Electone agent concerning necessary precautions.

## How to Mount the Pedal Board

The E-70's Pedal Board is a self-contained unit, and, as such, it can be dismantled. The following precautions should be observed when dismantling or mounting the Pedal Board.

1. It must always be carried by 2 persons, and under no circumstances should any extraordinary force be used.
2. When mounting, follow the direction of the arrow in the illustration, while lifting it a little with a smooth, sliding motion.
3. When dismantling, lift slightly at first, and then draw it out.

## Déplacement de l'Electone

Deux trous ont été pratiqués à l'arrière de l'Electone pour en faciliter la manutention lors d'un déplacement. L'instrument devrait glisser aisément sur ses roulettes encastrées. Si vous changez de domicile et qu'il faut déménager l'instrument, communiquez avec le préposé à l'entretien Electone de votre région; il vous informera des précautions à prendre.

## Comment installer le pédalier

Le pédalier du E-70 est une section autonome laquelle peut conséquemment être démontée. Les précautions suivantes devraient être prises pour démonter ou installer le pédalier.

1. Vous devriez toujours vous faire aider par une autre personne; le pédalier ne devrait jamais être forcé.
2. Pour installer le pédalier, soulevez-le légèrement avec un mouvement délicat pour le glisser dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration.
3. Pour démonter le pédalier, soulevez-le d'abord légèrement et tirez-le vers vous.

## Cómo mover el Electone

En la parte posterior del Electone hay dos orificios para su fácil manejo. El aparato deberá deslizarse fácilmente sobre las ruedas encajadas. Si el instrumento tiene que ser trasladado de edificio, por ejemplo, cuando cambia de domicilio, comuníquese con su agente Electone local quien le informará sobre las medidas necesarias.

## Cómo instalar los pedales

Los pedales del E-70 componen una sección independiente y como tal, puede ser desmontada. Deben tomarse en cuenta las siguientes precauciones al armar o desarmar los pedales.

1. Debe moverse siempre entre dos personas; y bajo ninguna circunstancia deberá usarse una fuerza extraordinaria.
2. Al armarlo, siga la dirección de la flecha en la ilustración, mientras lo levanta un poco con un movimiento suave, deslizándolo.
3. Al desarmarlo, levántelo primero un poco y luego tire hacia usted.

## Transport der Electone

Zum griffsicheren Anheben der Electone befinden sich an der Rückwand des Instrumentes zwei Grifflöcher. Wann immer möglich, sollte die Orgel jedoch nicht angehoben, sondern lediglich auf ihren im Gehäuseboden eingelassenen Rollen gerollt werden. Treffen Sie im Falle eines Umzuges besondere Vorsichtsmaßnahmen, um Transportschäden zu vermeiden.

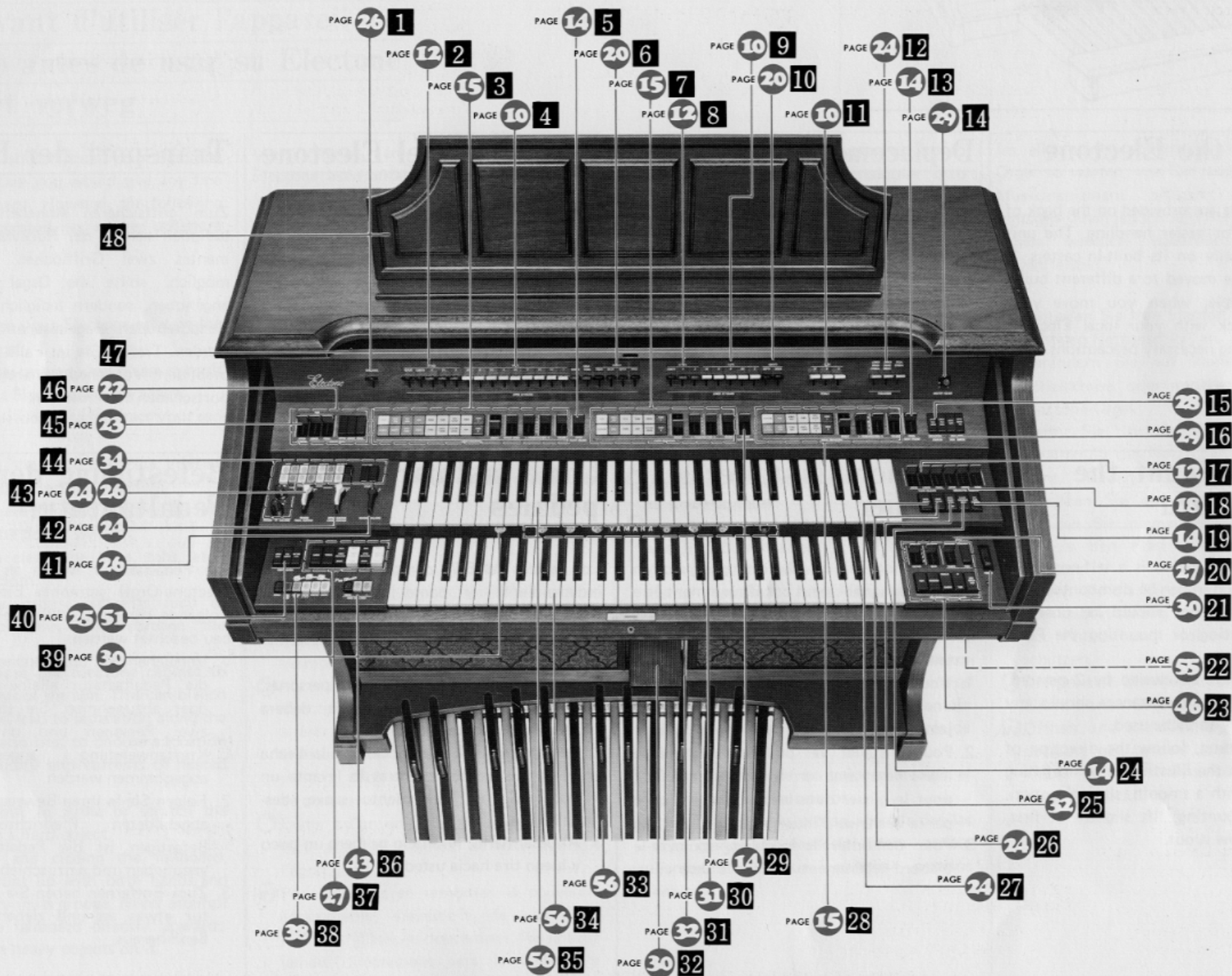
## Befestigung der Pedaltastatur

Die Pedaltastatur wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Folgende Hinweise sollten beim Zusammenbau beachtet werden:

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur alleine zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Folgen Sie in Ihren Bewegungen den links abgebildeten Pfeilrichtungen. Zum Befestigen ist die Pedaltastatur leicht anzuheben und einzuschieben.
3. Zum Entfernen heben Sie die Pedaltastatur etwas an und ziehen sie anschließend heraus.

This is the E-70  
Voici votre E-70

Esto es el E-70  
Ihre Electon E-70



- 1** Brilliance  
Luminosité  
Brillantez  
Brillanz
- 2** Upper Attack Levers  
Régulateurs de percussion  
au clavier supérieur  
Controles de Percusión en  
el Teclado Superior  
Obere Attack-Steller
- 3** Upper Orchestra Section  
Fonction Orchestre au  
clavier supérieur  
Sección de Orquesta en el  
Teclado Superior  
Obere Orchesterstimmen
- 4** Upper Tone Levers of Flute  
Régulateurs de tonalités  
Flûte au clavier supérieur  
Controles de Tono de Flauta  
en el Teclado Superior  
Flöten Oberes Manual
- 5** Upper Flute Volume  
Volume des tonalités Flûte  
au clavier supérieur  
Volumen de los Tonos de  
Flauta en el Teclado Superior  
Lautstärke für Obere Flöten
- 6** Vibrato  
Vibrato  
Vibrato  
Vibrato
- 7** Lower Orchestra Section  
Fonction Orchestre au  
clavier inférieur  
Sección de Orquesta en  
el Teclado Superior  
Untere Orchesterstimmen
- 8** Lower Attack Levers  
Régulateurs de percussion  
au clavier inférieur  
Controles de Percusión en  
el Teclado Inferior  
Untere Attack-Steller
- 9** Lower Tone Levers of Flute  
Régulateurs de tonalités  
Flûte au clavier inférieur  
Controles de Tonos de Flauta  
en el Teclado Inferior  
Flöten Unteres Manual
- 10** Vibrato  
Vibrato  
Vibrato  
Vibrato
- 11** Pedal Tone Levers of Bass  
Régulateurs de tonalités  
Graves au pédalier  
Controles de Tonos Bajos  
en los Pedales  
Pedal-Bass-Klangregler
- 12** Percussion  
Percussion  
Percusión  
Perkussion
- 13** Pedal Bass Volume  
Volume des graves au pédalier  
Volumen de los Bajos en  
los Pedales  
Pedal Bass-Lautstärke
- 14** Master Volume  
Volume central  
Control de Volumen  
Gesamtlautstärke
- 15** Coupler  
Tirant  
Acoplamiento  
Koppler
- 16** Wah-Wah (Foot Switch)  
Wah-Wah (Interrupteur au pied)  
Wah-Wah (Interruptor de Pie)  
Wah-Wah (Fusschalter)
- 17** Flute Celeste  
Flûte céleste  
Flauta Celeste  
Flöten-Celeste
- 18** Orchestra Celeste  
Contrôles Orchestre Céleste  
Controles de Orquesta Celeste  
Orchester-Celeste
- 19** U & L Flute Response  
Réponse Flûte aux claviers  
supérieur et inférieur  
Respuesta de Flauta en los  
Teclados Superior e Inferior  
O & U Flöten-Ansprache
- 20** Tremolo Speed  
Vitesse du Trémolo  
Velocidad del Trémolo  
Tremolo Geschwindigkeit
- 21** Power Switch  
Interrupteur de courant  
Interruptor de Corriente  
Netzschalter
- 22** Panel & Pedal Light Switch  
Eclairage pour tableau et  
pédalier  
Interruptor de Luz del Tablero  
y Pedales  
Paneel- und Pedal-Beleuchtung
- 23** Auto Arpeggio Section  
Fonction Arpège automatique  
Sección de Arpeggio Automático  
Auto Arpeggio
- 24** Upper Flute Percussive Decay  
Dégradation de la Flûte  
percutante au clavier supérieur  
Disminución de la Flauta  
de Percusión en el  
Teclado Superior  
Für Obere Flöten  
Pekussions Decay
- 25** Upper Piston Cancel  
(Knee Lever)  
Annulation du piston au clavier  
supérieur (Manette au genou)  
Anulación del Pistón en el  
Teclado Superior  
(Palanca de Rodilla)  
Vorwahl Kombinationen/  
Löschtaste (Kniehebel)
- 26** Lower Sustain  
Prolongement au clavier  
supérieur  
Prolongación en el Teclado  
Superior  
Unteres Sustain
- 27** Upper Sustain  
Prolongement au clavier  
inférieur  
Prolongación en el Teclado  
Inferior  
Oberes Sustain
- 28** Pedal Orchestra Section  
Fonction Orchestre au pédalier  
Sección de Orquesta en los  
Pedales  
Pedal Orchester-Stimmen
- 29** Lower Flute Volume  
Volume de la Flûte au clavier  
inférieur  
Volumen de la Flauta en el  
Teclado Inferior  
Lautstärke Für Untere Flöten
- 30** Preset Pistons  
Pistons pré-réglés  
Pistones pre-seleccionados  
Vorwahlkombinationen
- 31** Knee Lever  
Menette au genou  
Palanca de Rodilla  
Kniehebel
- 32** Expression Pedal  
(with Foot Switch)  
Pédale d'expression  
(et interrupteur au pied)  
Pedal de Expresión  
(Interruptor de pie)  
Lautstärkepedal  
(Mit Fusschalter)
- 33** Pedals  
Pédalier  
Pedales  
Pedale
- 34** Lower Keyboard  
Clavier inférieur  
Teclado Inferior  
Unteres Manual
- 35** Upper Keyboard  
Clavier supérieur  
Teclado Superior  
Oberes Manual
- 36** Bass Variations  
Variation des basses  
Variación de los Bajos  
Bass-Variationen
- 37** Tremolo Section  
Sélecteurs de Trémolo  
Selectores de Trémolo  
Tremolo Einheit
- 38** Auto Bass/Chord Fun Blocks  
Basses automatiques/Accords  
d'accompagnement  
Bajos Automáticos/Acordes de  
Acompañamiento  
Auto Bass/Chord Fun Blocks
- 39** Pedal Dynamic Range Control Piston  
Dynamique sur l'étendue des notes  
du pédalier/ Piston de contrôle  
Dinámica sobre la Extensión de las  
Notas de los Pedales/Piston de Control  
Pedal-Dynamik
- 40** Foot Switch Selectors  
Sélecteurs à interrupteur au pied  
Selectores en el Interruptor de Pie  
Fussauswahlschalter
- 41** Manual Balance  
Balance des claviers  
Balance de los Teclados  
Manual Balance
- 42** Upper/Lower Sustain  
Prolongement aux claviers supérieur  
et inférieur  
Prolongación en los Teclados Superior  
e Inferior  
Oberes/Unteres Sustain
- 43** Reverb Pedal Sustain  
Réverbération/Prolongement des  
notes du pédalier  
Repercusión/Prolongación de las  
Notas de los Pedales  
Hall/Pedal Sustain
- 44** Auto Rhythm  
Fonction Auto-Rythme  
Sección de Ritmo Automático  
Autom. Rhythmusatz
- 45** A.P/Glide  
Hauteur de la percussion/Glissade  
Altura de la Percusión/Deslizamiento  
Ap/Glide
- 46** Attack Pitch  
Hauteur de la percussion  
Altura de la percusión  
Attack Pitch
- 47** Fallboard  
Couvercle escamotable  
Tapa  
Manualabdeckung
- 48** Music rest  
Lutrin  
Atril  
Notenhalter

● Specifications subject to change without notice.

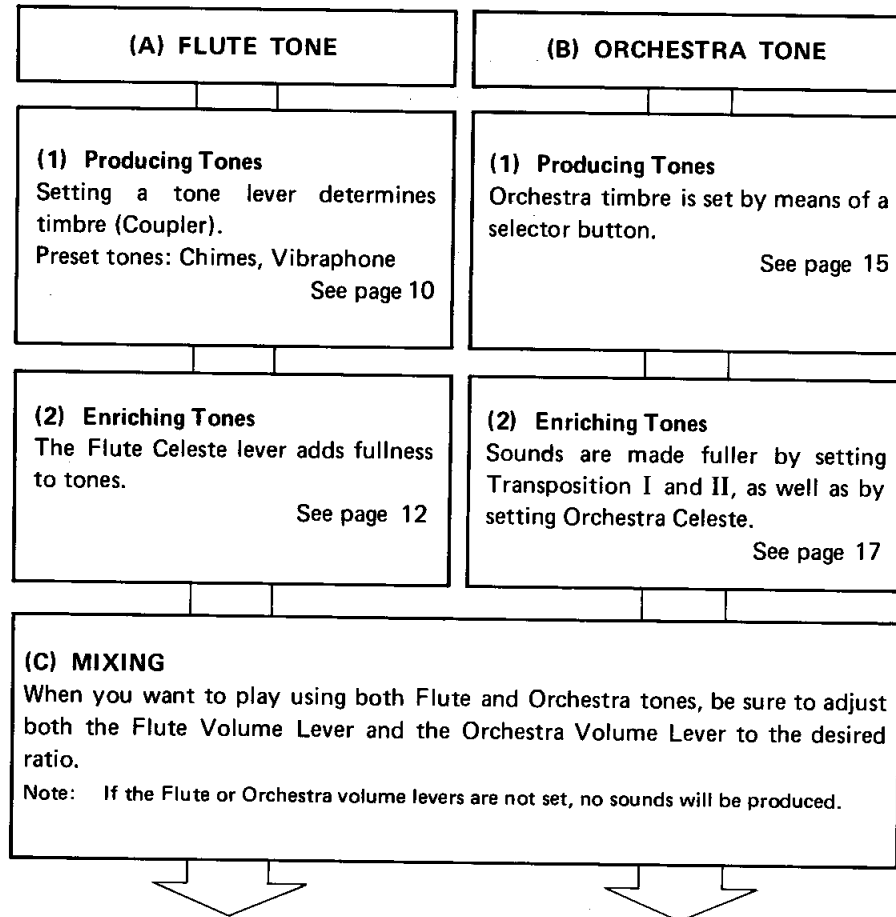
● Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis

● Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

● Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

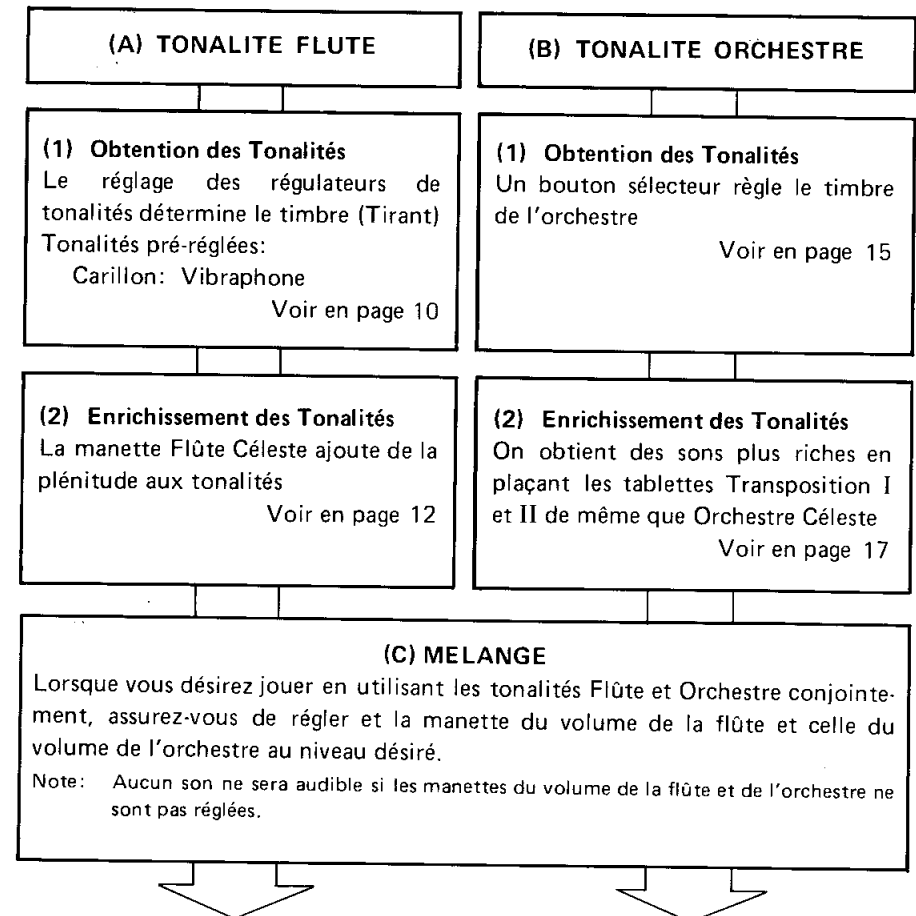
## Producing Basic Tones

The E-70 is equipped with Upper, Lower and Pedal keyboards, and two tone selector systems, the Flute and Orchestra. These systems can be combined in the following 3 ways: (A) Flute only; (B) Orchestra only; (C) Mixing of Flute and Orchestra. The following chart explains how to produce basic tones on the E-70 Electone. First, check to see that control levers, switches, tablets, etc. are in their correct positions (see page 4). If they are not in their correct positions, a sound may be changed from what it was set at, and it may resemble the desired basic sound, though it is not the same. In an extreme case, no sound at all will come out.



## Comment obtenir les tonalités de base

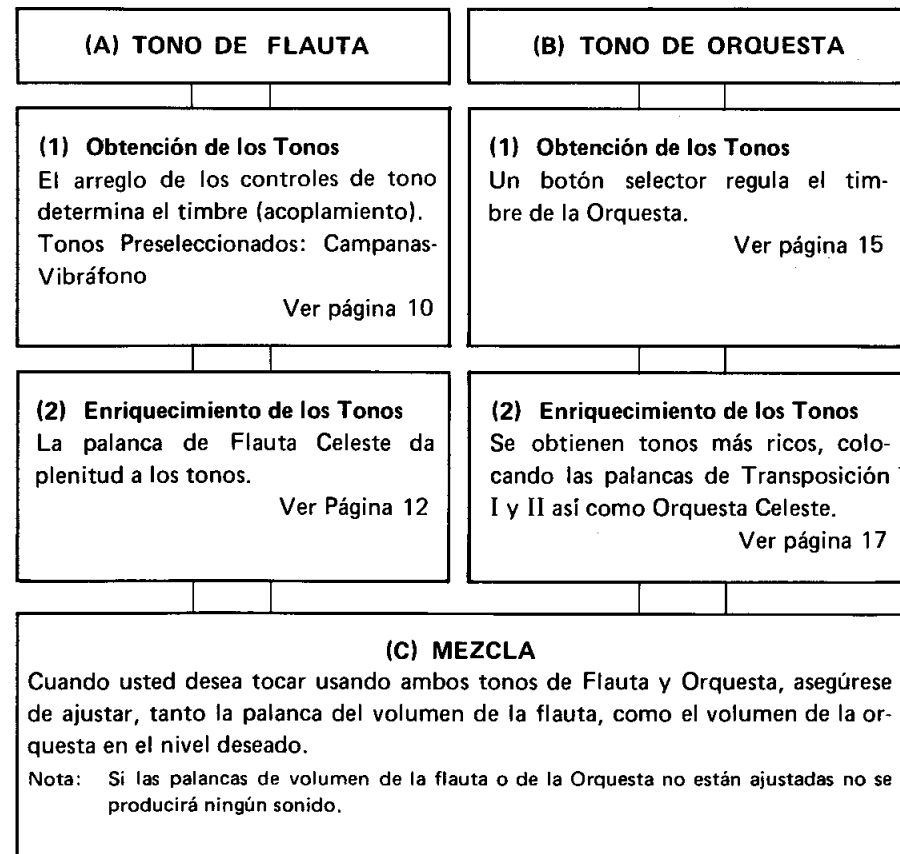
Cet Electone possède un clavier supérieur, un clavier inférieur, un pédalier ainsi que deux systèmes de sélecteurs de tonalités, la Flûte et l'Orchestre. On peut combiner ces systèmes selon les trois modes suivants: (A) Flûte seulement; (B) Orchestre seulement; (C) Mélange Flûte et Orchestre. Le diagramme qui suit explique la manière d'obtenir les tonalités de base sur l'Electone. Vérifiez d'abord si la position des manettes de contrôle, des interrupteurs, des tablettes, etc. est correcte (voir en page 4). Si leur position est incorrecte, il peut résulter un son différent de celui que vous aviez réglé; ce son pourra ressembler au son de base, même s'il n'est pas le même. Dans des conditions extrêmes, aucun son ne sera audible.





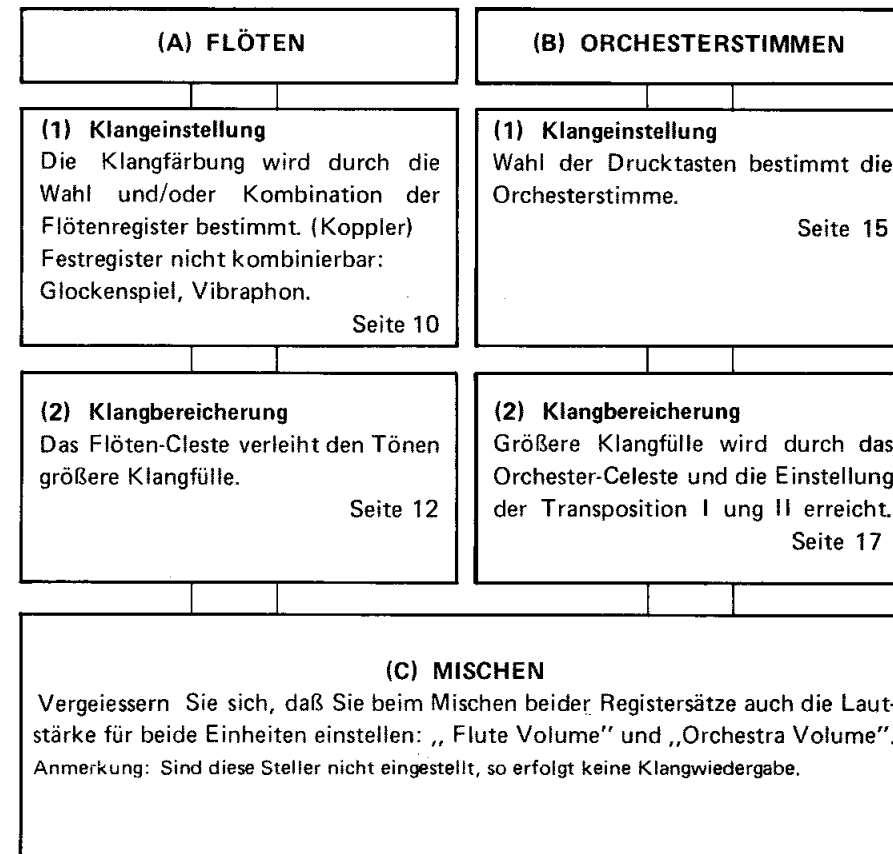
## Cómo obtener los tonos básicos

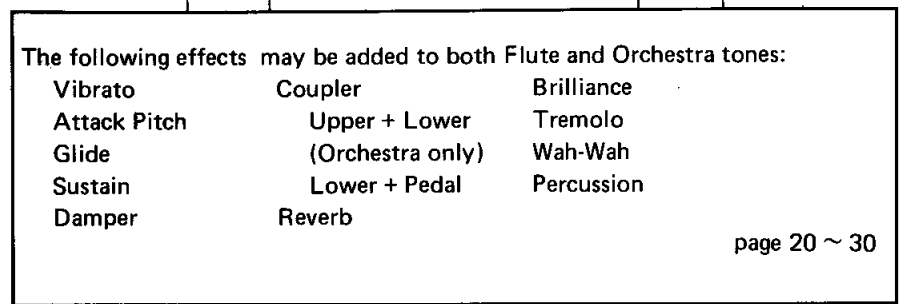
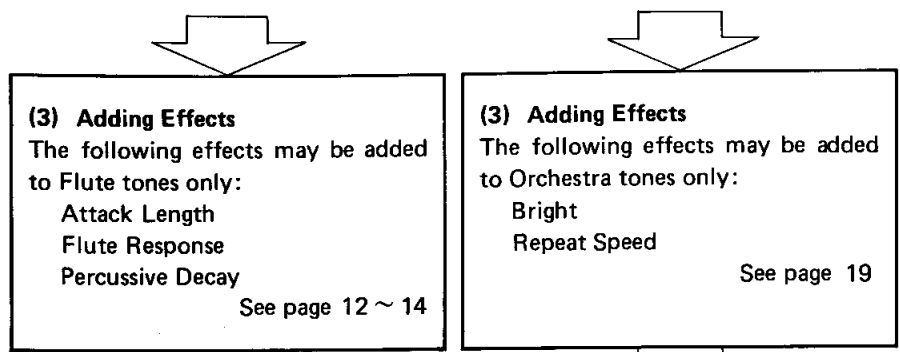
Este Electone posee un teclado superior, un teclado inferior, pedales y dos sistemas de selectores de tono, Flauta y Orquesta. Se pueden combinar estos sistemas en las tres formas siguientes: (A) Solo de Flauta; (B) Solo de Orquesta; (C) Mezcla de Flauta y Orquesta. El diagrama a continuación explica la forma de obtener los tonos básicos en el Electone. Primero verifique si las palancas de control, los interruptores, las perillas, etc. están en su posición correcta (Ver página 4). Si no están en la posición correcta, puede resultar un sonido diferente al que usted había fijado; este sonido podría semejarse al sonido básico, aunque no sea el mismo. En casos extremos no se producirá ningún sonido.



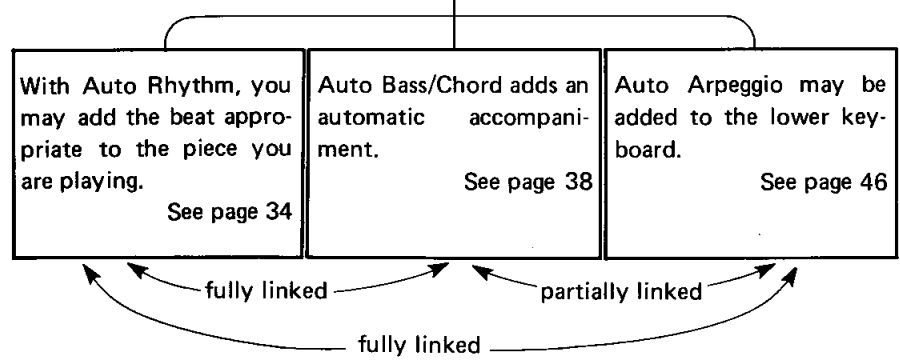
## Erzeugung der Grundtöne

Ihre Electone hat drei Tastaturen, und zwar ein oberes und ein unteres Manual und ein Baßpedal. Sie ist unterteilt in zwei Haupt-Registereinheiten: eine Flöten- und eine Orchestergruppe. Diese Einheiten können auf dreierlei Weise registriert bzw. kombiniert werden. (A) Flöten alleine, (B) Orchesterstimmen alleine und (C) Flöten- und Orchesterstimmen gemischt. Folgende Abbildung veranschaulicht, wie Sie am besten die Registrierung der Grundtöne vornehmen. Alle Steller, Schalter, Drucktasten usw. sollten sich anfangs in ihrer Ausgangsposition befinden (S.4). Ist dies nicht der Fall, so erhalten Sie Töne, die von ihrer ursprünglichen harmonischen Zusammensetzung abweichen. Sie könnten den Grundtönen zwar teilweise im Klangcharakter ähneln, aber nie mit ihnen identisch sein.

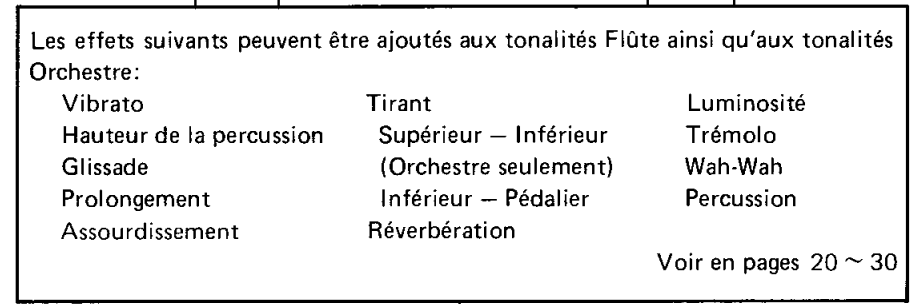
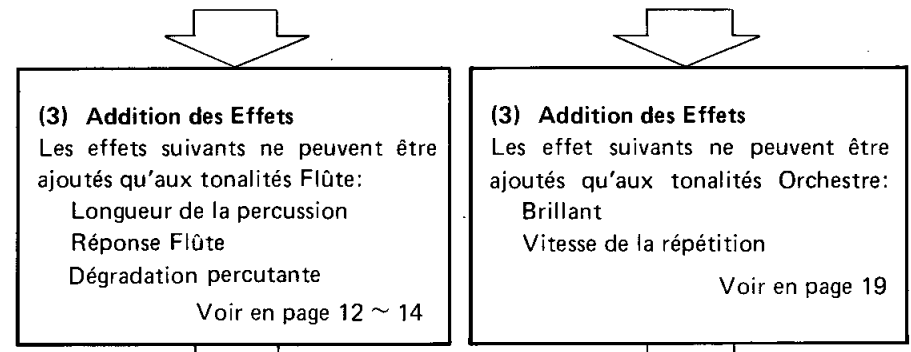




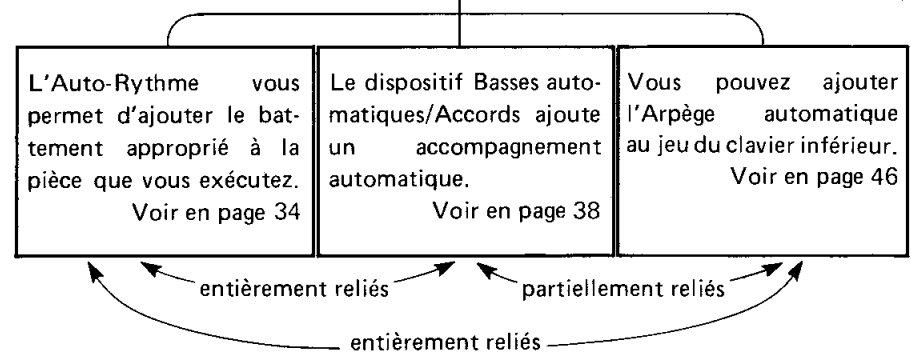
For a more enjoyable performance:



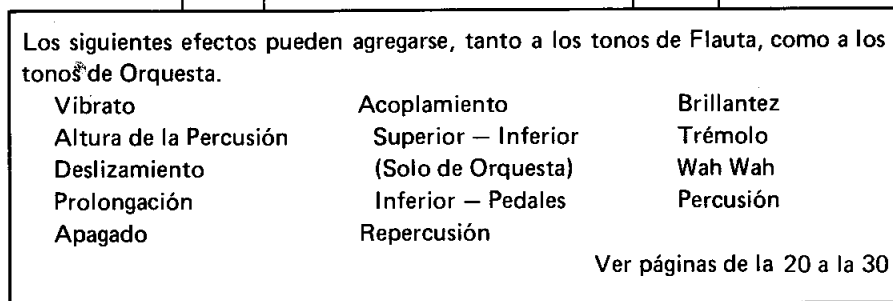
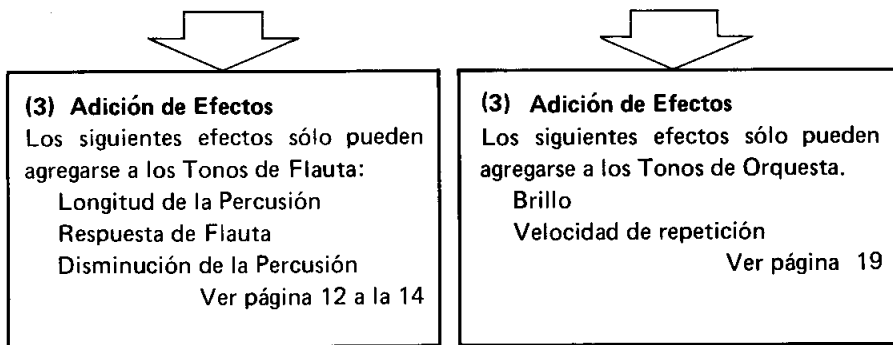
How the E-70's "precedence" system works: (" < " means "cancelled by")  
 Flute tones < Chimes < Vibraphone  
 Orchestra Tones < Voice Presets  
 Voice Presets are selected by Preset Pistons 1 – 6.  
 For example, if the Chimes Lever is set, it will automatically cancel out Flute tones, even if they are set.



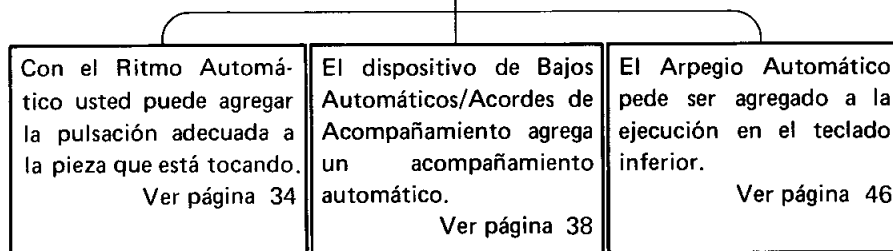
Pour une exécution plus agréable:



Fonctionnement du système de "priorité" du E-70: (" < " signifie "annulé par")  
 Tonalités Flûte < Carillon < Vibraphone  
 Tonalités Orchestre < Harmonies pré-réglées  
 Les harmonies pré-réglées le sont par les pistons pré-réglés 1 – 6.  
 Par exemple, si la manette Carillon est actionnée, elle annule automatiquement les tonalités Flûte, même si ces dernières sont pré-réglées.



Para una ejecución más agradable



Completamente unidos

Parcialmente unidos

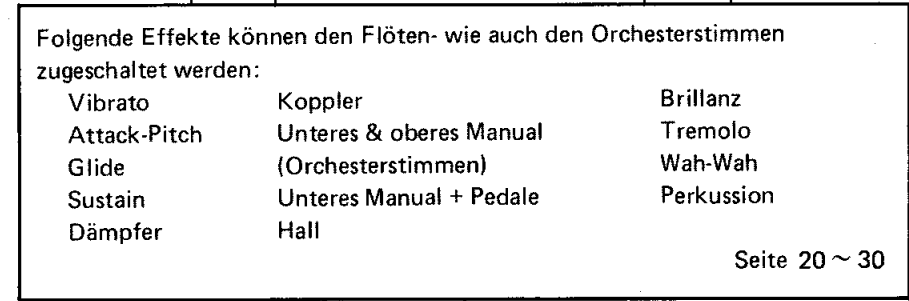
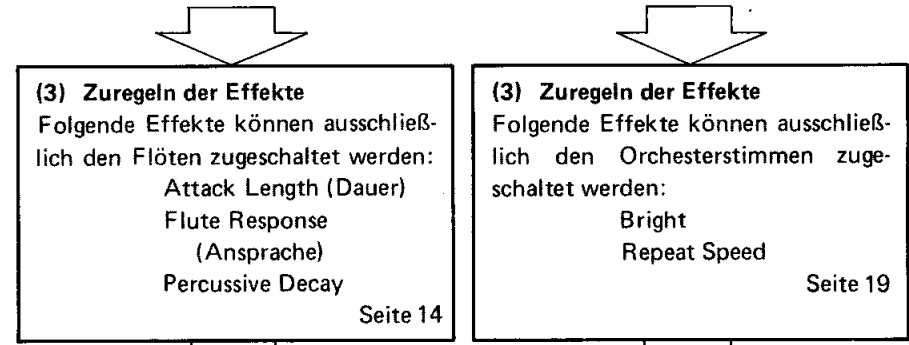
Completamente unidos

Funcionamiento del sistema de "prioridad" del E-70: (" < " significa "anulado por").

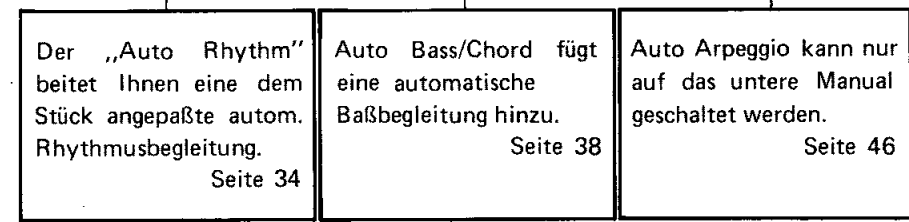
Tonos de Flauta < Campanas < Vibráfono < Voces preseleccionadas  
Tonos de Orquesta

Las voces pre-seleccionadas están accionadas por los pistones pre-seleccionados 1 – 6.

Por ejemplo, si la palanca de campanas está accionada, ésta anula automáticamente los tonos de Flauta, aún si estos últimos están preseleccionados.



Für eine abwechslungsreiche Spielgestaltung



voll verbunden

teilweise verbunden

voll verbunden

„ < “ dieses Zeichen steht für die Erklärung „wird gelöscht durch“.

Flöten < Glockenspiel < Vibraphon  
Orchesterstimmen < Vorwahlstimmen

(Die Einstellung der Vorwahlstimmen erfolgt durch die Preset-Druckknöpfe 1 – 6).  
Zum Beispiel: Registrieren Sie das Glockenspiel, so werden die eingestellten Flöten automatisch gelöscht.

# Flute Tones

## Tonalités Flûte

### Tonos de Flauta

#### Flöten

#### PRODUCING TONES

##### Tone Lever

First set the basic Flute tone with the Flute Tone Lever on panel 1. All tones, excepting the Preset Tones (Chimes, Vibraphone), may be combined. Moving the click-stop lever forward raises the volume.

The clear brilliance of the Flute can be expressed in various beautiful ways, depending on different Tone Lever combinations. For example, the rich tones of a pipe organ can be created by depressing all Flute Tone Levers along with the Flute Celeste Lever. Or, by setting the 3 Flute Levers at 16' + 8' + 5-1/3', and the Attack Lever at 2-2/3', a lively jazz organ effect may be created.

**Note:** Preset tones take precedence over Flute Tones. Of the Preset tones, Vibraphone takes precedence over Chimes. As explained earlier, Preset Pistons take precedence over the Preset tones.

#### OBTENTION DES TONALITES

##### Régulateurs de tonalités

Premièrement, réglez la tonalité Flûte de base à l'aide du régulateur de tonalités Flûte placé sur le panneau 1.

Toutes les tonalités peuvent être combinées, sauf les tonalités pré-réglées (Carillon, Vibraphone). Poussée vers le haut, la manette à déclic augmente le volume. La claire luminosité de la flûte peut être rendue de différentes façons merveilleuses, selon les combinaisons des différents régulateurs de tonalités. Par exemple, les riches tonalités d'un orgue à tuyaux peuvent être créées en actionnant simultanément les régulateurs de tonalités Flûte et le régulateur Flûte Céleste. Ou encore, on peut créer un enlevant effet Orgue Jazz en plaçant les trois régulateurs de tonalités Flûte à 16' + 8' + 5-1/3' et le régulateur Percussion à 2-2/3.

**Note:** Les tonalités pré-réglées ont la priorité sur les tonalités Flûte; de ces tonalités pré-réglées, le Vibraphone a la priorité sur le Carillon.

Tel qu'expliqué précédemment, les pistons pré-réglés ont la priorité sur les tonalités pré-réglées.

#### OBTENCION DE LOS TONOS

##### Controles de Tonos

Primero arregle el tono básico de Flauta con ayuda del control de tono de Flauta. Todos los tonos pueden combinarse excepto los tonos pre-seleccionados (Campanas, Vibráfono). Al llevar hacia arriba la palanca (que tiene un golpecito de parada) el volumen aumenta. La clara luminosidad de la Flauta puede expresarse de diferentes formas maravillosas; según las combinaciones de los diferentes controles de tono. Por ejemplo, pueden crearse los ricos tonos de un órgano de tubos al accionar simultáneamente los controles de tonos de Flauta y el Regulador de Flauta Celeste. O además, se puede crear un efecto animado de jazz al colocar los tres controles de tono Flauta en 16' + 8' + 5-1/3" y el control de Percusión en 2-2/3.

**Nota:** Los tonos pre-seleccionados tienen prioridad sobre los tonos de Flauta; de estos tonos pre-seleccionados el Vibráfono tiene prioridad sobre las campanas. Según se explicó anteriormente los pistones pre-seleccionados tienen prioridad sobre los tonos preseleccionados

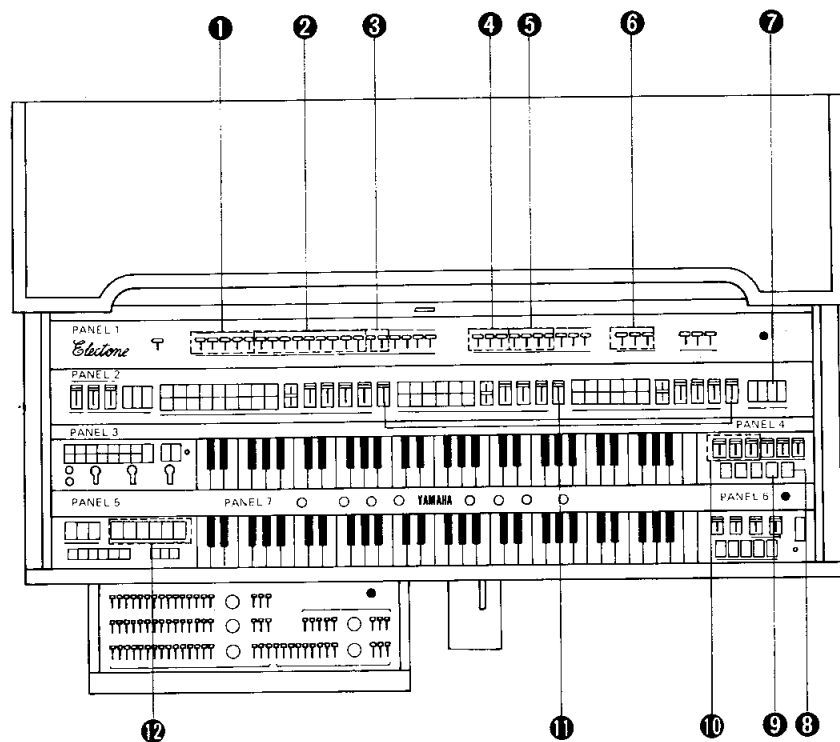
#### ERZEUGUNG DER GRUNDTÖNE

##### Klangregler

Zuerst nehmen Sie die Registrierung eines Grundflötentones mit einem Flöten-Klangregler vor. Außer den Festregistern Glockenspiel und Vibraphon lassen sich alle Flöten beliebig mischen. Die 3 Rastpositionen dieser Regler ergeben 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke. Ein reiner, klangschöner Flötenton kann durch ganz unterschiedliche Reglereinstellungen und kombinationen herbeigeführt werden.

Die volle Klangbreite einer Pfeifenorgel z.B. erhalten Sie am ehesten, indem Sie alle Flötenregister ziehen und das Flute Celeste setzen. Eine Jazz-Orgel läßt sich am besten durch Registrieren der Flöten 16' + 8' + 5-1/3' plus Attack 2-2/3' imitieren.

**Anmerkung:** Die Festregister haben Vorrang vor den Flötenstimmen. Das Vibraphon rangiert vor dem Glockenspiel. Wie schon erwähnt, werden die Festregister wiederum durch die Vorkombinationen gelöscht.



- 1 **Upper Attack**  
Percussion au clavier supérieur  
Percusión en el teclado superior  
Oberes Attack
- 2 **Upper Tone Levers of Flute**  
Régulateurs de tonalités de flûte au clavier supérieur  
Controles de tonos de flauta en t.superior  
Flöten Oberes Manual
- 3 **Preset Tone Lever**  
Régulateur de tonalités pré-réglées  
Controles de tonos pre-seleccionado  
Festregister
- 4 **Lower Attack**  
Percussion au clavier inférieur  
Percusión en el teclado inferior  
Unteres Attack
- 5 **Lower Tone Levers of Flute**  
Régulateurs de tonalités de flûte au clavier inférieur  
Controles de tonos de flauta en el t.infe.  
Flötenunteres Manual
- 6 **Pedal Tone Levers**  
Régulateurs de tonalités du pédalier  
Controles de tonos de los pedales  
Pedal Klangregler
- 7 **Wah-wah**  
Wah-wah  
Wah-Wah  
Wah-Wah
- 8 **U & L Flute Response**  
Réponse Flûte aux claviers supérieur et inférieur  
Respuesta flauta en los teclados superior e inf.  
O & U Flöten-Ansprache
- 9 **U. Flute Percussive Decay**  
Dégradation de la flûte percutante au clavier supérieur  
Degradación de la flauta de percusión en el teclado superior  
O. Flöten Percussive Decay
- 10 **Flute Celeste**  
Flûte céleste  
Flauta celeste  
Flöten Celeste
- 11 **Flute Volume**  
Régulateurs de tonalités du pédalier  
Controles de tonos de los pedales  
Lautstärke Für Flöten
- 12 **Tremolo Section**  
Fonction Trémolo  
Sección Trémolo  
Tremolo Einheit

## TONE LEVERS

### (UPPER KEYBOARD)

- Flute Tones (9 Levers) ● 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
- Attack Tones (3 Levers) ● 4', 2-2/3', 2'
- Preset Tones ● Chimes, Vibraphone

### (LOWER KEYBOARD)

- Flute Tones (5 Levers) ● 16', 8', 4', 2-2/3', 2'
- Attack Tones (2 Levers) ● 4', 2'

### (PEDALS)

- Bass Tones (3 Levers) ● 16', 8', 4'

## REGULATEURS DE TONALITES

### (CLAVIER SUPERIEUR)

- Tonalités Flûte (9 régulateurs) ● 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
- Tonalités Percussion (3 régulateurs) ● 4', 2-2/3', 2'
- Tonalités pré-réglées ● Carillon, Vibraphone

### (CLAVIER INFERIEUR)

- Tonalités Flûte (5 régulateurs) ● 16', 8', 4', 2-2/3', 2'
- Tonalités Percussion (2 régulateurs) ● 4', 2'

### (PEDALIER)

- Tonalités Graves (3 régulateurs) ● 16', 8', 4'

## CONTROLES DE TONO

### (TECLADO SUPERIOR)

- Tonos de Flauta (9 controles) ● 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
- Tonos de Percusión (3 controles) ● 4', 2-2/3', 2'
- Tonos Pre-seleccionados ● Campanas, Vibráfono

### (TECLADO INFERIOR)

- Tonos Flauta (5 controles) ● 16', 8', 4', 2-2/3', 2'
- Tonos Percusión (2 controles) ● 4', 2'

### (PEDALES)

- Tonos Bajos (3 controles) ● 16', 8', 4'

## KLANGREGLER

### (OBERES MANUAL)

- Flötenregister (9 Steller) ● 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1-3/5', 1-1/3', 1'
- Attackregister (3 Steller) ● 4', 2-2/3', 2'
- Festregister ● Glockenspiel, Vibraphon

### (UNTERES MANUAL)

- Flötenregister (5 Steller) ● 16', 8', 4', 2-2/3', 2'
- Attackregister (2 Steller) ● 4', 2'

### (PEDALTASTATUR)

- Bass-Register (3 Steller) ● 16', 8', 4'

### ENRICHING TONE

The Flute Celeste Lever has the effect of deepening and adding body to the tones produced by the Flute section. For example, the natural rippling quality of a woodwind becomes richer in tone when played in concert. Setting the Flute Celeste has a similar effect. The Flute Celeste has 4 settings (light touch click-stop). Also, Flute tones can be reproduced by all 3 keyboards. The Celeste effect is increased by moving the lever towards the player.

The Orchestra Celeste has basically the same effect as that the Flute Celeste.

### FLUTE EFFECTS

Features affecting Flute tone color are as follows:

#### **Attack** (Upper and Lower Keyboards)

Following is an explanation of the effects of the Attack, Length, and Repeat levers: (1) is the only lower keyboard effect

### ENRICHISSEMENT DES TONALITES

Le régulateur Flûte Céleste enrichit et ajoute du corps aux tonalités produites par la fonction Flûte. Par exemple, le fait qu'ils soient joués en concert accentue la tonalité gazouillante naturelle des bois. On obtient le même effet en utilisant la fonction Flûte Céleste; celle-ci a quatre positions (à déclic). De plus, les trois claviers reproduisent les tonalités Flûte. On accentue l'effet Céleste en tirant la manette vers soi.

Fondamentalement, l'Orchestre Céleste produit le même effet que la Flûte Céleste.

### EFFETS FLUTE

Les effets qui altèrent la couleur des tonalités Flûte sont les suivants:

#### **Percussion** (Claviers supérieur et inférieur)

Le diagramme ci-dessous explique comment les régulateurs Percussion, Longueur et Répétition agissent: (1) est le seul effet au clavier inférieur.

### ENRIQUECIMIENTO DE LOS TONOS

El Control de Flauta Celeste enriquece y agrega cuerpo a los tonos producidos por la sección de Flauta. Por ejemplo, el hecho de que sean tocados en concierto acentúa la tonalidad de chirridos natural de la madera. Se obtiene el mismo efecto al utilizar la sección de Flauta Celeste; esta tiene cuatro posiciones (con ligeros golpecitos de parada). Además, los tres teclados introducen los tonos de Flauta. Se acentúa el efecto Celeste al tirar de la palanca hacia donde está usted. Fundamentalmente, el tono de Orquesta Celeste produce el mismo efecto que el Tono de Flauta Celeste.

### EFFECTOS DE FLAUTA

Los efectos que afectan el color de los tonos son los siguientes:

#### **Percusión** (Teclados inferior y superior)

El diagrama a continuación explica cómo funcionan los controles de Percusión, longitud y Repetición: (1) es el único efecto en el teclado inferior.

### KLANGBEREICHERUNG

Das Flute Celeste verleiht dem Vortrag Klangfülle und vermittelt somit den Klangeindruck einer Kirchenorgel. Der Steller weist 4 Rastpositionen auf und wirkt auf die Flötenstimmen aller drei Tastaturen. Der Celeste-Effekt wird intensiver, je näher Sie den Steller zu sich heranziehen.

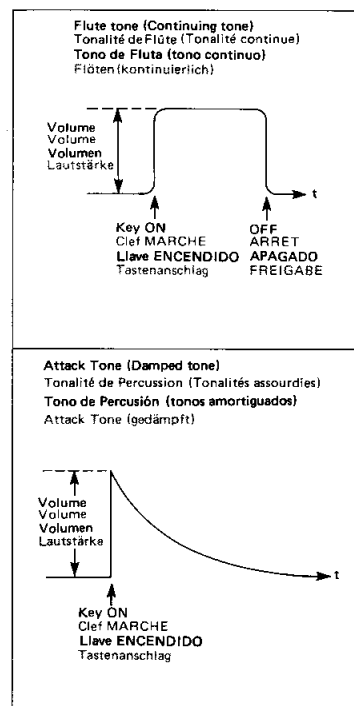
Das Orchestra Celeste erfüllt grundsätzlich den gleichen Zweck für die Orchesterstimmen.

### EFFEKTE FÜR DIE FLÖTEN

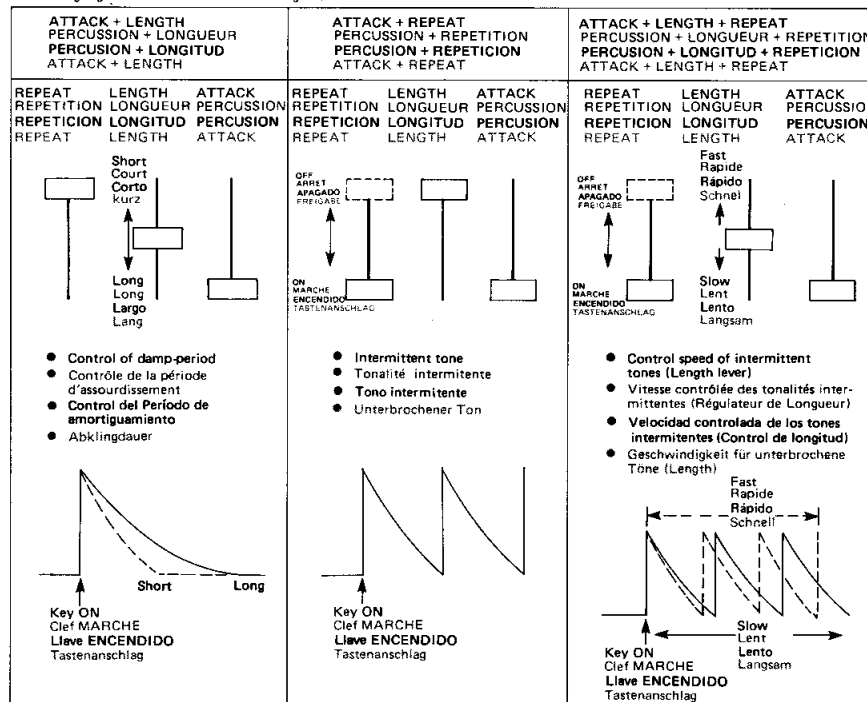
Folgende Effekte beeinflussen die Klangfärbung der Flötenregister.

#### **Attack** (oberes und unteres Manual)

Nachfolgende Abbildung zeigt die mittels der Steller Attack, Length und Repeat ausgelöste Klangbeeinflussung. (1) wirkt nur auf das untere Manual.



< tone wave form produced by setting the Attack tone levers >  
 < forme de l'onde de tonalités obtenues en plaçant les régulateurs de percussion >  
 < forma de la onda de tonos obtenidos al colocar los controles de percusión >  
 < Schwingungsform durch Attack-Einstellungen >



Each Attack tone is independent, so even when one key is depressed (held down), and another key depressed, the second key also sounds. Therefore, when two keys are played in succession, and the Length and Repeat levers are in operation, each of the two tones automatically reverberate at the interval determined by the Repeat Lever.

Note: The attack tones are automatically channeled to the main speaker system.

La tonalité Percussion est indépendante; donc, lorsqu'une touche est abaissée (et retenue) et qu'une autre l'est ensuite, cette dernière est audible. Conséquemment, lorsque deux notes sont jouées successivement alors que les régulateurs Longueur et Répétition sont actionnés, chacune des deux tonalités réverbère automatiquement à l'intervalle déterminée par le régulateur Répétition.

Note: Les Tonalités Percussion sont automatiquement transmises au haut-parleur principal.

El tono de Percusión es independiente; por lo tanto, cuando se baja una tecla (y es retenida) y se presiona otra tecla, la segunda tecla también suena. Por consiguiente, cuando se tocan dos teclas sucesivamente y los controles de longitud y de Repetición están accionados, cada uno de los dos tonos repercute automáticamente al intervalo determinado por el control de Repetición.

Nota: Los tonos de Percusión automáticamente se transmiten al altavoz principal.

Attack ist in seiner Funktion unabhängig. Werden 2 Töne gleichzeitig angeschlagen, wirkt das Attack auch auf den zweiten Ton. Werden zwei Töne nacheinander angeschlagen, wiederholt sich bei Einstellung der Length- und Repeat-Steller jeder einzelne Ton in den durch die Repeat-Geschwindigkeit vorgegebenen Intervallen.

Anmerkung: Die Attack-Töne werden dem Hauptlautsprecher automatisch zugeführt.

**Flute Response**

(Upper and Lower Keyboards)

In the off position, the U & L Flute response will give a soft attack for classic or theatrical selections. The on position is more suitable for Jazz & Rock selections.

**Percussive Decay (Upper Keyboard)**

Flute tones are sounded as long as a key is depressed. The Upper Flute Percussive Decay tab has the effect of damping the Flute tones. This dampend effect can be controlled by use of the U & L Sustain Length controls.

**Tremolo/Chorus**

See page 27

**Wah-Wah**

See page 29

**Flute Volume**

The volume of Flute tones may be controlled. This feature may also be used when mixing with Orchestra tones.

**Réponse Flûte**

(Claviers supérieur et inférieur)

Placée sur "Off", la réponse Flûte donnera un effet adouci aux morceaux de musique classique. La position "On" convient mieux aux morceaux de Jazz et Rock.

**Dégradation de la Percussion (Clavier supérieur)**

Les tonalités Flûte sont audibles tant et aussi longtemps que la touche est abaissée. La tablette Dégradation de la flûte percutante au clavier supérieur a un effet d'assourdissement des tonalités Flûte seulement. On peut contrôler cet effet d'assourdissement en utilisant les régulateurs de prolongement aux claviers supérieur et inférieur.

**Trémolo/Chorus**

Voir en page 27

**Wah-Wah**

Voir en page 29

**Volume - Flûte**

Le volume des tonalités Flûte peut être contrôlé. On peut également utiliser ce dispositif lorsque l'on mélange les premières avec les tonalités Orchestre.

**Respuesta de Flauta**

(Teclado superior e inferior)

En la posición de "OFF", la respuesta de Flauta produce un efecto suave para las piezas de música clásica. La posición de "ON" es más adecuada para las piezas de Jazz y Rock.

**Disminución de la Percusión (teclado superior)**

Los tonos de flauta suenan mientras la tecla está presionada. La palanca de disminución de la flauta percutiente en el teclado superior tiene un efecto de apagado de los tonos de flauta. Puede controlarse este efecto de apagado utilizando los reguladores de Prolongación en los teclados superior e inferior.

**Trémolo/Coro**

Ver página 27

**Wah-Wah**

Ver página 29

**Volumen-Flauta**

El Volumen de los tonos de Flauta puede controlarse. Se puede también usar este dispositivo cuando se mezcla con los tonos de orquesta.

**Flute Response (oberes und unteres Manual)**

In „Aus“-Stellung ergibt „O & U Flute Response“ (Flöten-Ansprache) einen sanften Effekt für kalsische Stücke. Die „Ein“-Stellung ist für Jazz und Rock geeignet.

**Perkussive Decay (oberes Manual)**

Der Flötenton erklingt immer für die Dauer des Tastenanschlages. Flute Percussive Decay übt lediglich eine dämpfende Wirkung auf die Flötenregister aus. Diese dämpfende Wirkung kann mit Hilfe der Sustain-Tasten „Upper Sustain“ und „Lower Sustain“ eingestellt werden.

**Tremolo/Chorus**

Siehe Seite 27

**Wah-Wah**

Siehe Seite 29

**Flute Volume**

Steuert die Lautstärke aller Flötenstimmen. Es ist in Verbindung mit den Orchesterstimmen ebenfalls einzustellen.



# Orchestra Tones

## Tonalités Orchestre

### Tonos de Orquesta

### Orchesterstimmen

#### PRODUCING TONES

First, set one of the Orchestra Preset buttons. The tone you select becomes the basic Orchestra tone (only one Preset button can be set at a time). Orchestra tone buttons are classified according to instrument in the following way:

White Buttons	: Flute
Red Buttons	: Brass
Yellow Buttons	: Strings
Green Buttons	: Synthetic Tones

- Notes: 1. When the power is switched on, the orchestra section is automatically registered to the upper left on the control panel.  
Upper, Lower ... Flute Pedals ... Diapason .
2. As explained earlier, Preset Pistons take precedence over the Orchestra tones.

#### OBTENTION DES TONALITES

Premièrement, placez un des boutons pré-réglage Orchestre. La tonalité choisie devient la tonalité Orchestre de base (on ne peut placer qu'un seul bouton pré-réglage à la fois). Les boutons de tonalités Orchestre sont classés selon l'instrument, de la manière suivante:

Boutons blancs	: Flûte
Boutons rouges	: Cuivres
Boutons jaunes	: Cordes
Boutons verts	: Tonalités synthétiques

- Notes: 1. Dès que l'interrupteur de courant est allumé, la section Orchestre se met automatiquement en fonction sur le tableau correspondant.  
Fonctions Orchestre supérieure et inférieure ... pédalier Flûte ... diapason.
2. Tel qu'expliqué précédemment, les pistons pré-réglés ont priorité sur les tonalités Orchestre.

#### OBTENCION DE LOS TONOS

Primero, coloque uno de los botones preseleccionados de orquesta. El tono escogido se convierte en el tono básico de Orquesta (sólo se puede accionar un botón preseleccionado a la vez).

Los botones de Tono de Orquesta están clasificados según el instrumento, de la forma siguiente:

Botones blancos	: Flauta
Botones rojos	: Instrumentos de metal;
Botones amarillos	: Cuerdas
Botones verdes	: Tonos sintéticos

- Notas: 1. Cuando el interruptor de corriente está abierto, la sección de Orquesta se registra automáticamente en la parte superior a la izquierda del tablero de control. Sección de Orquesta superior e inferior ... pedales de Flauta ... Diapason
2. Como se explicó anteriormente los pistones preseleccionados tienen prioridad sobre los tonos de Orquesta.

#### ERZEUGUNG DER GRUNDTÖNE

Sie wählen Ihren Orchester-Grundton, indem Sie eine der Drucktasten dieser Einheit betätigen. Diese vorprogrammierten Orchesterstimmen sind nicht kombinierbar. Ihre Gliederung wurde nach Farben vorgenommen:

Weißer Drucktasten:

Flöten

Rote Drucktasten:

Blechinstrumente

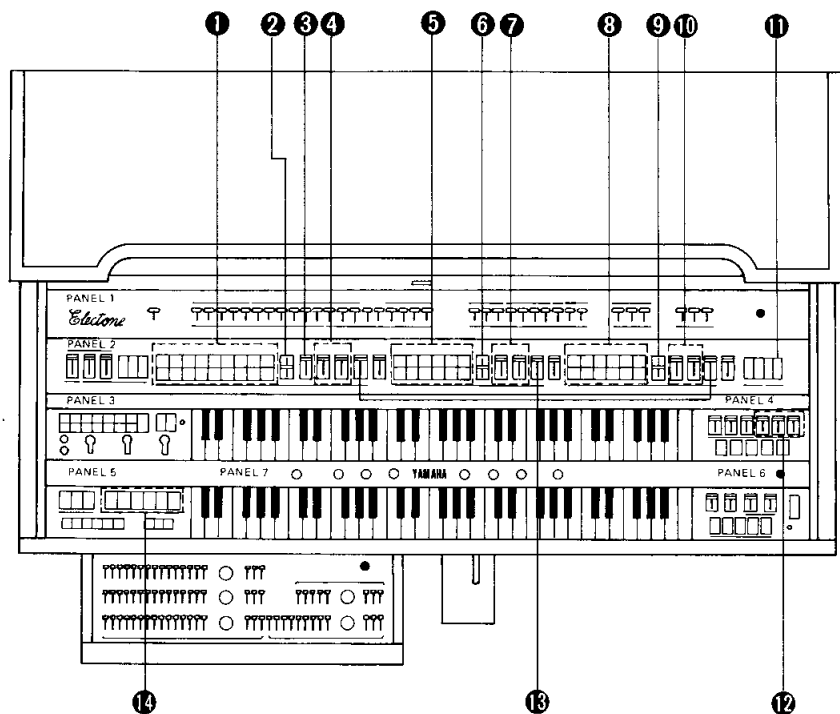
Gelbe Drucktasten:

Saiteninstrumente

Grüne Drucktasten:

Synthetische Klänge

- Anmerkung: 1. Durch Inbetriebnahme der Orgel werden die Orchesterstimmen automatisch auf dem Panel oben links registriert.  
Obere und untere Orchesterstimmen ... Flötenpedale ... Diapason
2. Wie schon erwähnt, werden die Orchester-Einstellungen durch die Vorwahlkombinationen gelöscht.



- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>1</b> Upper Orchestra Tone Selectors<br/>Sélecteurs de tonalités Orchestre au clavier supérieur<br/>Selectores de tonos Orquesta en el t.sup.<br/>Obere Orchesterstimmen</p> <p><b>2</b> Bright<br/>Brillant<br/>Brillo<br/>Bright</p> <p><b>3</b> Repeat Speed<br/>Répétition de la vitesse<br/>Repetición de la veloci.<br/>Repeat Speed</p> <p><b>4</b> Transposition I, II<br/>Transposition I, II<br/>Transposición I, II<br/>Transposition I, II</p> <p><b>5</b> Lower Orchestra Tone Selectors<br/>Sélecteurs de tonalités Orchestre au clavier inférieur<br/>Selectores de tonos Orquesta en el t.inf.<br/>Untere Orchesterstimmen</p> <p><b>6</b> Bright<br/>Brillant<br/>Brillo<br/>Bright</p> | <p><b>7</b> Transposition I, II<br/>Transposition I, II<br/>Transposición I, II<br/>Transposition I, II</p> <p><b>8</b> Pedal Orchestra Tone Selectors<br/>Sélecteurs de tonalités Orchestre au pédalier<br/>Selectores de tonos Orquesta en los pedales<br/>Pedal Orchesterstimmen</p> <p><b>9</b> Bright<br/>Brillant<br/>Brillo<br/>Bright</p> <p><b>10</b> Transposition I, II<br/>Transposition I, II<br/>Transposición I, II<br/>Transposition I, II</p> <p><b>11</b> Wah-wah<br/>Wah-wah<br/>Wah-Wah<br/>Wah-Wah</p> <p><b>12</b> Orchestra Celeste<br/>Orchestre Céleste<br/>Orquesta Celeste<br/>Orchester Celeste</p> | <p><b>13</b> Orchestra Volume<br/>Volume Orchestre<br/>Volumen de Orquesta<br/>Orchesterlautstärke</p> <p><b>14</b> Tremolo Section<br/>Fonction Trémolo<br/>Sección de Trémolo<br/>Tremolo Einheit</p> |
|--|---|---|

### ORCHESTRA TONE SELECTORS

#### UPPER KEYBOARD (18 Voices)

Flute,	Clarinet,
Trombone,	Trumpet,
Post-Horn,	Saxophone,
Oboe,	Kinura,
Violin,	String,
Piano,	Harpsichord,
Jazz Guitar,	Electric Guitar,
Banjo,	
Harp,	Funny I,
	Funny II

#### LOWER KEYBOARD (12 Voices)

Flute,	Diapason,
Trombone,	Horn,
Cello,	String,
Piano,	Harp,
Guitar,	Electric Guitar,
Funny I,	Funny II

### SELECTEURS DE TONALITES

#### ORCHESTRE

##### CLAVIER SUPERIEUR (18 harmonies)

Flûte	Clarinette,
Trombone,	Trompette,
Trompe	Saxophone,
Hautbois,	Kinura,
Violon,	Cordes
Piano,	Clavecin,
Guitare Jazz,	Guitare électrique,
Banjo	
Harpe,	Drôle I,
	Drôle II

##### CLAVIER INFÉRIEUR (12 harmonies)

Flûte,	Diapason,
Trombone,	Cor,
Violoncelle	Cordes,
Piano,	Harpe,
Guitare,	Guitare électrique,
Drôle I,	Drôle II

### SELECTORES DE TONOS DE ORQUESTA

#### TECLADO SUPERIOR (18 voces)

Flauta	Clarinete
Trombón	Trompeta
Corneta	Saxofón
Oboe	Kinura
Violín	Cuerdas
Piano	Clavicordio
Guitarra "Jazz"	Guitarra eléctrica
Banjo	
Arpa	Divertido I
	Divertido II

#### TECLADO INFERIOR (12 voces)

Flauta	Diapason
Trombón	Corno
Violoncelo	Cuerdas
Piano	Arpa
Guitarra	Guitarra eléctrica
Divertido I	Trombón

### ORCHESTERSTIMMEN

#### OBERES MANUAL (18 Stimmen)

Flöten,	Klarinette,
Posaune	Trompete,
Posthorn	Saxophon,
Oboe,	Kinura,
Violine,	Streicher,
Piano,	Cembalo,
Jazz Gitarre,	Elektro-Gitarre,
Banjo,	Harfe,
Funny I,	Funny II

#### UNTERES MANUAL (12 Stimmen)

Flöten,	Diapason,
Posaune,	Horn,
Cello,	Streicher,
Piano,	Harfe,
Gitarre,	Elektro-Gitarre,
Funny I,	Funny II

#### PEDALS (12 Voices)

Diapason, Bass Clarinet,  
Tuba, Trombone,  
Bowed Bass, String Bass,  
Piano, Harpsichord,  
Bass Guitar I, Bass Guitar II,  
Funny I, Funny II

#### ENRICHING TONES

##### Transposition I, II

Orchestra tones, like Flute tones, have two systems of sound sources: I, and II. The Transposition I and Transposition II Levers set the pitch. By changing the pitch of each tone (by octave) the fullness of the Orchestra sound is affected. When Transposition I and II Levers are both set in the N position, all pitches automatically take on an orchestral tone color.

Note: On the upper keyboard for the Orchestra tone, Trombone, Saxophone, Jazz Guitar and Electric Guitar voices are preset at 16'. The setting is 8' for the lower keyboard.

For the pedals, only Diapason and Bowed Bass are preset at 16', all others are 8'.

#### PEDALIER (12 harmonies)

Diapason, Clarinette basse,  
Trompette, Trombone,  
Contrebasse à archet, Basses à cordes,  
Piano, Clavecin,  
Guitare basse I, Guitare basse II  
Drôle I, Drôle II

#### ENRICHISSEMENT DES TONALITES

##### Transposition I, II

Tout comme les tonalités Flûte, celles de l'Orchestre fonctionnent selon deux modes de sources de son: I et II. Les régulateurs Transposition I et Transposition II règlent la hauteur; la plénitude de son Orchestre est affectée lorsque l'on change la hauteur de chaque tonalité (par octave). Lorsque les régulateurs Transposition I et II sont placés tous les deux en position "N", toutes les poses prennent automatiquement la couleur des tonalités Orchestre.

Note: Pour les tonalités Orchestre au clavier supérieur, les harmonies Trombone, Saxophone, Guitare Jazz et Guitare électrique sont pré-réglées à 16'. Elles sont réglées à 8' au clavier inférieur. Au pédalier, seules les harmonies Diapason et Contrebasse à archet sont pré-réglées à 16'; toutes les autres sont à 8'.

#### PEDALES (12 voces)

Diapason Clarinete bajo  
Trompeta Divertido II  
Contrabajo con arco  
Bajos de cuerda  
Piano Guitarra Bajo I  
Guitarra Bajo II  
Divertido I Divertido II  
Clavicordio

#### ENRIQUECIMIENTO DE LOS TONOS

##### Transposición I, II

Los Tonos de Orquesta, como los tonos de Flauta tienen dos sistemas de fuente de sonido: Transposición I y transposición II. Los controles de transposición I y transposición II regulan la altura; la plenitud del sonido de Orquesta se realiza cuando se cambia la altura de cada tono (por octava). Cuando los controles de transposición I y II están colocados en la posición N, todas las posturas toman automáticamente el color de los tonos de Orquesta.

Nota: Para los tonos de Orquesta en el teclado superior las voces de trombón, Saxofón, Guitarra Jazz y Guitarra eléctrica están pre-seleccionados en 16'. Estos están colocados en 8' en el teclado inferior. En los pedales sólo las voces Diapason y contrabajo, con arco están pre-seleccionadas en 16'; las demás lo están en 8'.

#### PEDALE (12 Stimmen)

Diapason, Bass Klarinette,  
Tuba, Posaune,  
Streichbass Zupfbass,  
Piano, Cembalo,  
Bassgitarre I, Bassgitarre II,  
Funny I, Funny II

#### KLANGBEREICHERUNG

Für die Orchestereinheit sind wie für die Flötenstimmen zwei Klanggeneratoren vorhanden, die technisch neue Klangmöglichkeiten eröffnen.

##### Transposition I und II

Die Steller verändern die Tonlage in Oktav-Intervallen und wirken auf alle Orchesterstimmen. Die N-Stellung vermittelt die Klangstimmung einer typischen Orchesterzusammensetzung.

Anmerkung: Für das obere Manual wurden die Orchesterinstrumente Posaune, Saxophon, Jazz-Gitarre und Elektro-Gitarre auf 16' disponiert, für das untere Manual auf 8'. Die Disposition für die Pedaltastatur ist Diapason und Streichbass in 16' und alle anderen in 8'.

### Orchestra Celeste

Page 12 contains a detailed explanation of the functioning of the Celeste. However, in the case of Orchestra tones, if there is a large difference in the range of the settings of Transposition I and II, the Celeste effect will not be as clear as it is with the Flute tones. This is due to the nature of the Celeste effect — the effect is best displayed between sounds having the same qualities (it is desirable that the sounds be within the same octave).

When the Celeste effect is applied to Brass instruments



Warmer, deeper tones are produced

When the Celeste effect is applied to String instrument



Softer, smoother tones are produced

### Orchestre Céleste

Le fonctionnement de la tonalité Céleste est expliquée en détail en page 12. Toutefois dans le cas des tonalités Orchestre, l'effet Céleste ne sera pas aussi clair qu'avec les tonalités Flûte si l'étendue du réglage de Transposition I et II est trop grande. C'est la nature même de l'effet Céleste: il est à son meilleur entre des sons de même qualité (il est préférable que les sons soient dans la même octave).

Lorsque l'effet Céleste est appliquée aux cuivres



On obtient des sons plus chauds et plus riches.

Lorsque l'effet Céleste est appliqué aux cordes



On obtient des sons plus doux et plus moelleux.

### Orquesta Celeste

El funcionamiento de la tonalidad celeste se explica detalladamente en la página 12. Sin embargo, en el caso de tonos de Orquesta, el efecto celeste no será tan claro como con los tonos de Flauta si la extensión del arreglo de transposición I y II es demasiado grande. Esto se debe a la naturaleza del efecto celeste — produce su mejor efecto entre sonidos de la misma calidad (es preferible que el sonido esté entre la misma octava).

Cuando el efecto celeste se aplica a los instrumentos de metal



se producen tonos más profundos y más ricos.

Cuando el efecto celeste se aplica a los instrumentos de cuerda



se producen tonos más suaves y más uniformes

### Orchestra Celeste

Grundsätzlich ist das Orchestra Celeste in der Klangwirkung dem bereits beschriebenen Flute Celeste (S.12) gleich. Zu beachten ist jedoch, daß bei zu weiten Oktav-Abständen, welche die Einstellungen der Transposition I und II mit sich bringen können, der Klang-eindruck gemindert wird. Dieser Effekt kommt daher am besten zur Geltung, wenn die Orchesterregistrierung innerhalb einer Oktave gehalten wird.

Wird der Celeste-Effekt Blechinstrumenten zugeschaltet



so erklingen sie wärmer und tiefer

Wird der Celeste-Effekt den Streichern zugegeben



so erklingen diese weicher und leiser

## ORCHESTRA EFFECTS

### Bright (all Keyboards)

There is a Bright lever for each keyboard. It is normally set in the central position. Moving it away from you gives a soft tone color, while moving it toward you produces more dazzling tones. Changing the position of this lever has a marked tonal effect, so it is best adjusted a little at a time.

Note: In the case of the Strings, however, the effect is not so extreme.

### Repeat Speed (Upper Keyboard)

The upper keyboard Orchestra tones can be given a lively, staccato effect. The further toward you this lever moved, the faster the speed of intermittent tone is produced.

### Tremolo/Chorus

See page 27

### Wah-wah

See page 29

### Orchestra Volume

Orchestra volume can be controlled, as well as volume of Orchestra-Flute mixing.

## EFFETS ORCHESTRE

### Brillant (tous les Claviers)

Il y a une manette Brillant pour chaque clavier. Elle est normalement placée en position centrale. Poussée, elle procure une couleur de douce tonalité; tirée vers vous, elle rend des tonalités plus éblouissantes. Le changement de position de cette manette a un effet marqué sur les tonalités; il est par conséquent préférable de l'ajuster petit à petit.

Note: L'effet n'est pas aussi marqué dans le cas des instruments à cordes.

### Répétition de la vitesse (Clavier Supérieur)

On peut donner un enlevant effet staccato aux tonalités Orchestre au clavier supérieur. Plus cette manette est tirée vers vous, plus la vitesse de cette tonalité intermittente est accrue.

### Trémolo/Chorus

Voir en page 27

### Wah-Wah

Voir en page 29

### Volume - Orchestre

Ce volume se contrôle de même que le volume du mélange Orchestre-Flûte.

## EFFECTOS DE ORQUESTA

### Brillo (todos los Teclados)

Hay una palanca de Brillo para cada teclado. Normalmente está colocada en el centro. Presionada produce un color de dulce tonalidad; al llevar la palanca hacia usted, produce tonos más fascinantes. Al cambiar de posición esta palanca se obtiene un efecto marcado de los tonos; por consiguiente es preferible ajustarlo poco a poco.

Nata: Sin embargo, en el caso de Cuerdas, el efecto no es tan extremo.

### Repetición de la velocidad (Teclado Superior)

Los tonos de orquesta del teclado superior pueden dar un animado efecto 'staccato'. Mientras más cerca esté esta palanca de usted, más se aumenta la velocidad de este tono intermitente.

### Trémolo/Coro

Ver página 27

### Wah-Wah

Ver página 29

### Volumen-Orquesta

Este volumen se controla igual que el volumen de mezcla de Orquesta-Flauta.

## EFFEKTE FÜR DIE ORCHESTERSTIMMEN

### Bright (alle Tastaturen)

Dieser Regler befindet sich normalerweise in Mittelstellung. Schieben Sie ihn zurück, so erhalten alle Töne eine weiche Klangfärbung. Ziehen Sie ihn zu sich heran, erklingen sie klarer und sprühender. Die unterschiedlichen Stellerpositionen führen zu sehr krassen Klangveränderungen. Es empfiehlt sich daher, den Steller nur geringfügig zu verschieben.

Anmerkung: Im Falle der Streicher sind die Klangveränderungen nicht so extrem.

### Repeat Speed (oberes Manual)

Vermittelt durch Repetieren des einmal angeschlagenen Tones einen lebhaften Staccato-Effekt. Je näher Sie diesen Steller zu sich heranziehen, desto schneller ist die Repetier-Geschwindigkeit.

### Tremolo/Chorus

Siehe Seite 27

### Wah-Wah

Siehe Seite 29

### Orchestra Volume

Steuert die Lautstärke der Orchestereinheit und ist in Verbindung mit den Flötenregistern ebenfalls einzustellen.

# Effects for Flute and Orchestra Tones

## Effets pour les tonalités Flûte et Orchestre

### Efectos de Flauta y Tonos de Orquesta

#### Effekte für die Flöten- und Orchesterstimmen

#### VIBRATO (Upper and Lower Keyboards)

This is the effect of mincing and vibrating a given tone. The following levers control the Vibrato effect:

(Upper Keyboard)

Touch Lever	Delay Lever
Depth Lever	Speed Lever

(Lower Keyboard)

Depth Lever	Speed Lever
-------------	-------------

The lower keyboard levers affect only normal Vibrato.

- **Vibrato** (Upper and Lower Keyboards)  
The normal Vibrato effect. The depth and speed of Vibrato are controlled by their respective levers.

#### VIBRATO (Claviers supérieur et inférieur)

Cet effet procure une vibration à toute tonalité. Les manettes suivantes contrôlent l'effet Vibrato:

(Clavier supérieur)

Manette Touche	Manette Délai
Manette Profondeur	Manette Vitesse

(Clavier inférieur)

Manette Profondeur	Manette Vitesse
--------------------	-----------------

Les manettes du clavier inférieur n'affectent que la Vibrato normal.

- **Vibrato** (Claviers supérieur et inférieur)  
L'effet normal de Vibrato. La profondeur et la vitesse du Vibrato sont réglées par leurs manettes respectives.

#### VIBRATO (Teclados superior e inferior)

Este es el efecto de cortar y vibrar la nota dada. Las siguientes palancas controlan el efecto.

Vibrato:

(Teclado superior)

Palanca de ejecución	Palanca de Prolongación
----------------------	-------------------------

Palanca de Profundidad	Palanca de Velocidad
------------------------	----------------------

(Teclado inferior)

Palanca de Profundidad	Palanca de Velocidad
------------------------	----------------------

Las palancas de teclado inferior sólo afectan el Vibrato Normal.

- **Vibrato** (Teclados superior e inferior)  
El efecto normal del Vibrato. La profundidad y la velocidad del Vibrato están reguladas por sus palancas respectivas.

#### VIBRATO (oberes und unteres Manual)

Folgende Steller nehmen Einfluß auf den Vibrato-Effekt:

(Oberes Manual)

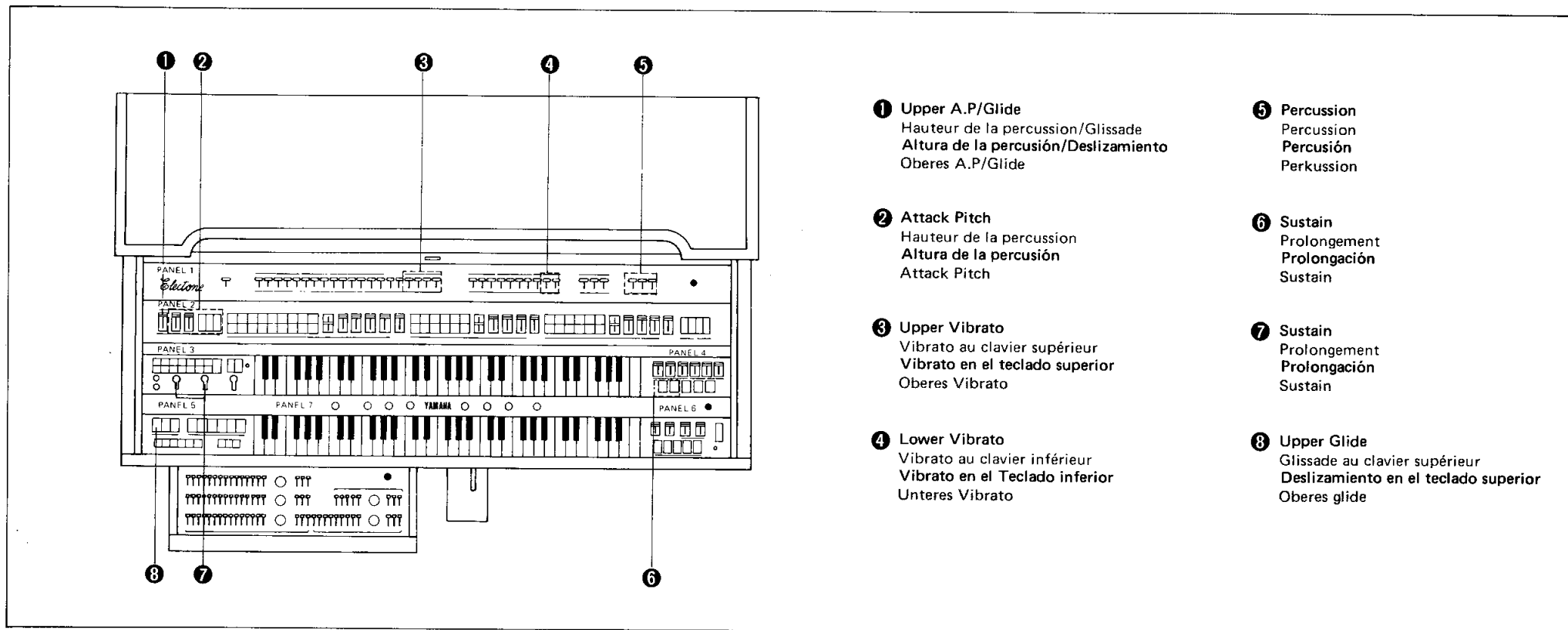
Touch (Anschlag)
Depth (Intensität)
Delay (Verzögerung)
Speed (Geschwindigkeit)

(Unteres Manual)

Depth	Speed
-------	-------

Mit Depth wird die Intensität des normalen Vibratos bestimmt. Speed stellt die Vibrato-Geschwindigkeit für beide Manuale ein.

- **Vibrato** (oberes und unteres Manual)  
Hier handelt es sich um den allgemein bekannten Vibrato-Effekt. Intensität und Geschwindigkeit sind getrennt einstellbar.



**1 Upper A.P/Glide**  
 Hauteur de la percussion/Glissade  
 Altura de la percusión/Deslizamiento  
 Oberes A.P/Glide

**5 Percussion**  
 Percussion  
 Percusión  
 Perkussion

**2 Attack Pitch**  
 Hauteur de la percussion  
 Altura de la percusión  
 Attack Pitch

**6 Sustain**  
 Prolongement  
 Prolongación  
 Sustain

**3 Upper Vibrato**  
 Vibrato au clavier supérieur  
 Vibrato en el teclado superior  
 Oberes Vibrato

**7 Sustain**  
 Prolongement  
 Prolongación  
 Sustain

**4 Lower Vibrato**  
 Vibrato au clavier inférieur  
 Vibrato en el Teclado inferior  
 Unteres Vibrato

**8 Upper Glide**  
 Glissade au clavier supérieur  
 Deslizamiento en el teclado superior  
 Oberes glide

● **Delay (Upper Keyboard only)**

This lever delays the start of the Vibrato effect. The following three levers control the Delay Vibrato effect. This function is used to reproduce the subtle overtones of such orchestral instruments as the trumpet and violin.

First, set the Delay lever. This lever controls, the time lag until the Vibrato takes effect. Vibrato depth is also set at the same time.

A deeper Vibrato can also be achieved with the Depth lever. This lever is used when you want to increase the Vibrato depth rather than just setting the delay lever.

The Speed lever sets Vibrato speed. The speed of the Vibrato depends on the degree the lever is set forward.

● **Délai (Clavier supérieur seulement)**

Cette manette retarde le départ de l'effet Vibrato. Les trois manettes suivantes contrôlent l'effet Délai du Vibrato. Ce dispositif est utilisé afin de reproduire les harmoniques subtiles d'instruments d'orchestre tels la trompette et le violon.

Placez d'abord la manette Délai. Celle-ci règle le décalage de l'effet Vibrato. La profondeur du Vibrato est réglée par le fait même.

La manette Profondeur procure un effet plus profond. Cette manette est utilisée lorsqu'il s'agit d'augmenter la profondeur du Vibrato plutôt que de régler seulement la manette Délai.

La manette Vitesse règle la vitesse du Vibrato. Celle-ci dépend de la position de la manette.

● **Prolongación (Teclado superior)**

Esta palanca atrasa el inicio del efecto del vibrato. Las tres palancas siguientes controlan el efecto de Prolongación del Vibrato. Este dispositivo se entrega para reproducir las voces sutiles de los instrumentos de orquesta como la trompeta y el violín.

Coloque primero la palanca de Prolongación. Esta controla el desplazamiento del efecto de Vibrato. La profundidad proporciona un efecto más profundo. Esta palanca se utiliza cuando se trata de aumentar la profundidad del Vibrato más, que de solamente regular la palanca de prolongación. La palanca de Velocidad regula la velocidad del Vibrato. Esta depende de la posición de la palanca.

● **Delay (oberes Manual)**

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Und zwar setzt diese Verzögerung jeweils für jede einzelne der nacheinander angeschlagenen Töne ein. Auf diese Weise werden feine Obertonnuancierungen einiger Orchesterinstrumente wie Trompete und Violine nachempfunden. Gemeinsam mit dem Delay-Steller kann die Intensität durch Depth eingestellt werden. Die Geschwindigkeit wird durch den Speed-Steller vorgegeben und durch das Heranziehen beschleunigt.

#### ● Touch Vibrato

Touch Vibrato is the production of Vibrato by the sideways (left-right) movement of the fingers on the keyboard and the Touch Lever decides Vibrato depth. Consequently, Vibrato speed is decided by finger speed.

**Note:** If the Delay Lever or the Depth lever is even slightly pushed in, the Touch Vibrato effect is cancelled. Also, the Speed Lever has no effect on the Touch Vibrato.

The following priority order exists for the above three types of Vibrato.

Touch Vibrato < Normal Vibrato < Delay Vibrato

N.B. <= priority

#### ATTACK PITCH (All Keyboards)

The instant the keyboard is depressed, the musical interval is automatically lowered, and after a time, it gradually returns to its previous degree. This is the effect of the Attack Pitch. The degree the note is to be lowered is preset, and the return time is controlled by the time lever. When the time lever is not used, return time is zero, and consequently the effect of the attack pitch will not be felt. The Attack Pitch can also be used to achieve a funky pedal sound. It also can be used to get a very natural sounding brass effect.

#### ● Touche Vibrato

Ce dispositif reproduit le Vibrato par le mouvement des doigts (de gauche à droite): la manette Touche en règle la profondeur. La vitesse du Vibrato est donc relative au mouvement des doigts.

**Note:** Même si elles ne sont que très légèrement poussées, les manettes Délai et Profondeur annulent l'effet Touche Vibrato. Les effets produits par la manette Vitesse ne prévalent pas dans la Touche Vibrato.

Voici l'ordre de priorité pour les trois modes de Vibrato mentionnés précédemment:

Touche Vibrato < Vibrato Normal < Délai du Vibrato

N.B. <= priorité

#### HAUTEUR DE LA PERCUSSION

(Tous les claviers)

L'intervalle musical est automatiquement raccourci à l'instant où l'on touche le clavier; il retourne graduellement au degré où il se trouvait, après un moment. C'est l'effet de la Hauteur de la percussion. Le degré d'abaissement de la note a été pré-réglé. Le temps de retour est contrôlé par le régulateur de temps. Le temps de retour est annulé lorsque le régulateur de temps n'est pas réglé; l'effet de la Hauteur de la percussion n'est conséquemment pas ressenti. On peut également utiliser la Hauteur de la percussion pour donner un son amorti au pédalier. Le dispositif procure un effet très naturel aux cuivres.

#### ● Ejecución del Vibrato

Este dispositivo reproduce el Vibrato por el movimiento de los dedos (de izquierda a derecha); la palanca "Touch" ajusta la profundidad. La velocidad del Vibrato es por lo tanto relativa al movimiento de los dedos.

**Nota:** Aún cuando sólo se presionen ligeramente, las palancas de Prolongación y de Profundidad anulan el efecto de Ejecución del Vibrato. Los efectos producidos por la palanca de Velocidad, no prevalecen sobre la Ejecución del Vibrato. (Touch Vibrato). A continuación aparece el orden de prioridad para los tres tipos de Vibrato mencionados anteriormente:

Ejecución Vibrato < Vibrato Normal <

Prolongación del Vibrato:

N.B. <= prioridad.

#### ALTURA DE LA PERCUSSION

(Todos los teclados)

El intervalo musical es disminuido automáticamente en el momento que se toca el teclado; después de un momento regresa gradualmente al grado en que se encontraba. Este es el efecto de la Altura de la percusión. El grado de disminución de la nota ha sido pre-seleccionado; el tiempo de vuelta está controlado por el control de tiempo. El tiempo de vuelta se anula cuando el control de tiempo no está prefijado y por lo tanto no se sentirá el efecto de Altura de la percusión. También se puede usar la altura de la percusión para dar un sonido amortiguado a los pedales. Este dispositivo le da un efecto muy natural a los instrumentos de metal.

#### ● Touch Vibrato (oberes Manual)

Dieses einzigartige Vibrato entspricht in seiner Geschwindigkeit genau den lateralen Bewegungen der Finger auf den oberen Manuالتasten. Der Touch-Steller verleiht diesem Vibrato die gewünschte Intensität.

**Anmerkung:** Selbst die geringfügigsten Einstellungen von Delay- und Depth löschen automatisch das Touch Vibrato. Die durch den Speed-Steller vorgegebene Geschwindigkeit wirkt nicht auf das Touch Vibrato, da hier ja die seitlichen Fingerbewegungen die Beschleunigung bestimmen.

Für den Vibrato-Effekt besteht folgende Prioritätsstellung:

1. Touch Vibrato, 2. Normales Vibrato, 3. Delay Vibrato.

#### ATTACK PITCH (alle Tastaturen)

Attack Pitch bewirkt, daß die Tonhöhe des angeschlagenen Tones automatisch erniedrigt wird, und danach allmählich wieder den Grundton erreicht. Der Grad der Tonhöhen-senkung wurde werkseitig vorprogrammiert, die Rückgleitzeit jedoch kann durch die Attack-Dauer reguliert werden. Der Attack-Effekt ist nicht hörbar, wenn dieser Steller nicht betätigt wird. Attack Pitch ergibt ein funky-klingendes Pedal und eine sehr natürliche Wiedergabe von Blechinstrumenten.



**GLIDE** (Upper keyboard only — foot switch)

The effect is produced by lowering the note by a half tone. Press in the Upper Glide tablet. The return time of the note is set in advance by time lever (to the extreme left of Attack Pitch). Once it is put into operation, if the foot switch is operated at the same time as a key is depressed, during performance, the note is lowered immediately. Even if the foot switch is cancelled, the note still will return gradually to its original position. The Glide effect can be used to imitate a Western or Hawaiian guitar.

Note: While the Glide effect continues, any Vibrato on the Upper Keyboard is cancelled.

While the Foot Switch is in operation, Attack Pitch effects for the whole keyboard are cancelled. If during the return, the key is released and immediately depressed, it reconverts from that point the workings of the Attack Pitch.

**GLISSADE** (Clavier supérieur seulement — interrupteur au pied)

Cet effet est produit en abaissant la note d'un demi-temps. Actionnez la tablette Glissade au clavier supérieur. Le régulateur de temps (placé à l'extrême gauche de la Hauteur de la percussion) règle à l'avance le temps de retour de la note. Une fois le dispositif actionné, si l'interrupteur au pied est poussé en même temps qu'une touche au cours de l'exécution, la note est immédiatement abaissée. Même si l'action de l'interrupteur au pied est annulée, la note retournera graduellement à sa position originale. On peut utiliser l'effet Glissade pour imiter une guitare hawaïenne ou une guitare "Western".

Note: Alors que l'effet Glissade continue, tout Vibrato est annulé au clavier supérieur. Les effets Hauteur de la percussion sont annulés sur tout le clavier lorsque l'interrupteur au pied fonctionne. Si la touche est relâchée et immédiatement abaissée lorsque le retour s'effectue, le travail de la Hauteur de la percussion reprend de ce point.

**DESLIZAMIENTO** (Sólo en el teclado superior — interruptor)

Este efecto se produce al bajar la nota un medio tono. Accione la palanca de deslizamiento en el teclado superior. El control de tiempo (colocado en el extremo izquierdo de la Altura de la percusión) controla de antemano el tiempo de vuelta de la nota. Una vez que se ha accionado el dispositivo, si el interruptor de pie se presiona a la vez que una tecla en el transcurso de la ejecución, la nota se baja inmediatamente. Aún cuando se anule la acción del interruptor de pie, la nota regresará gradualmente a su posición original. Se puede usar el efecto de deslizamiento para imitar una guitarra hawaiana o una guitarra "Western".

Nota: Mientras continúa el efecto de deslizamiento se anula todo el Vibrato en el teclado superior. Los efectos de altura de la percusión se anulan en todos los teclados cuando funciona el interruptor de pie. Si se libera la tecla y se baja inmediatamente cuando se efectúa la vuelta, el efecto de la Altura de la Percusión comienza otra vez en este punto.

**GLIDE** (Fußwahlschalter, oberes Manual)

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschlagene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Schalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück. Die Rückgleitzeit sollte im Vorwege durch den Steller links von Attack-Pitch bestimmt werden.

Anmerkung: Während des Glide-Effektes ist jeglicher Vibrato-Effekt auf dem oberen Manual gelöscht. Bei Betätigung des Fußschalters treten die Attack Pitch Effekte für die gesamte Tastatur außer Funktion.

**SUSTAIN (All Keyboards)**

This effect produces a trailing note sound. The tablet switches for Upper Sustain and Lower Sustain should be on when Sustain is applied to the Upper and Lower Keyboards. Each Sustain lever in Panel 3 controls the length of the trailing note. The Pedals can only be controlled by the Lever. The effect increases as the lever is turned to the left.

**PERCUSSION (LOWER BRUSH CYBAL, LOWER SNARE BRUSH, PEDAL CYMBAL)**

Provide lively brush (hissing snare drum brush) and cymbal percussion sounds with each lower keyboard or pedal note.

**PROLONGEMENT (Tous les claviers)**

Cet effet produit une intonation traînante. Lorsque l'effet Prolongement est appliqué aux claviers supérieur et inférieur, les interrupteurs des tablettes pour le Prolongement aux claviers supérieur et inférieur doivent être branchés. Chaque manette Prolongement sur le panneau 3 règle la longueur de l'intonation traînante. Seule cette manette peut contrôler les pédales. L'effet augmente lorsque la manette est tournée vers la gauche.

**PERCUSSION (LOWER BRUSH CYMBAL, (CLAVIER INFÉRIEUR) – CYMBALE A TIMBRE (CLAVIER INFÉRIEUR) – CYMBALE (PEDALIER)**

Ajoute des sons vivants de balai et de cymbales (glissement de balai d'un tambour à timbre) à chaque note du clavier inférieur ou du pédalier.

**PROLONGACION (Todos los teclados)**

Este efecto produce una entonación alargada. Cuando se aplica el efecto de prolongación a los teclados superior e inferior deben estar accionados los interruptores de las palancas para la Prolongación de los teclados superior e inferior. Cada palanca de Prolongación en el tablero 3 controla la longitud de la entonación alargada. Sólo esta palanca puede controlar los pedales. El efecto aumenta cuando se gira la palanca hacia la izquierda.

**PERCUSION (PLATILLO CON ESCOBILLA (TECLADO INFERIOR) PLATILLO CON TIRANTE (TECLADO INFERIOR) – PLATILLO (PEDALES)**

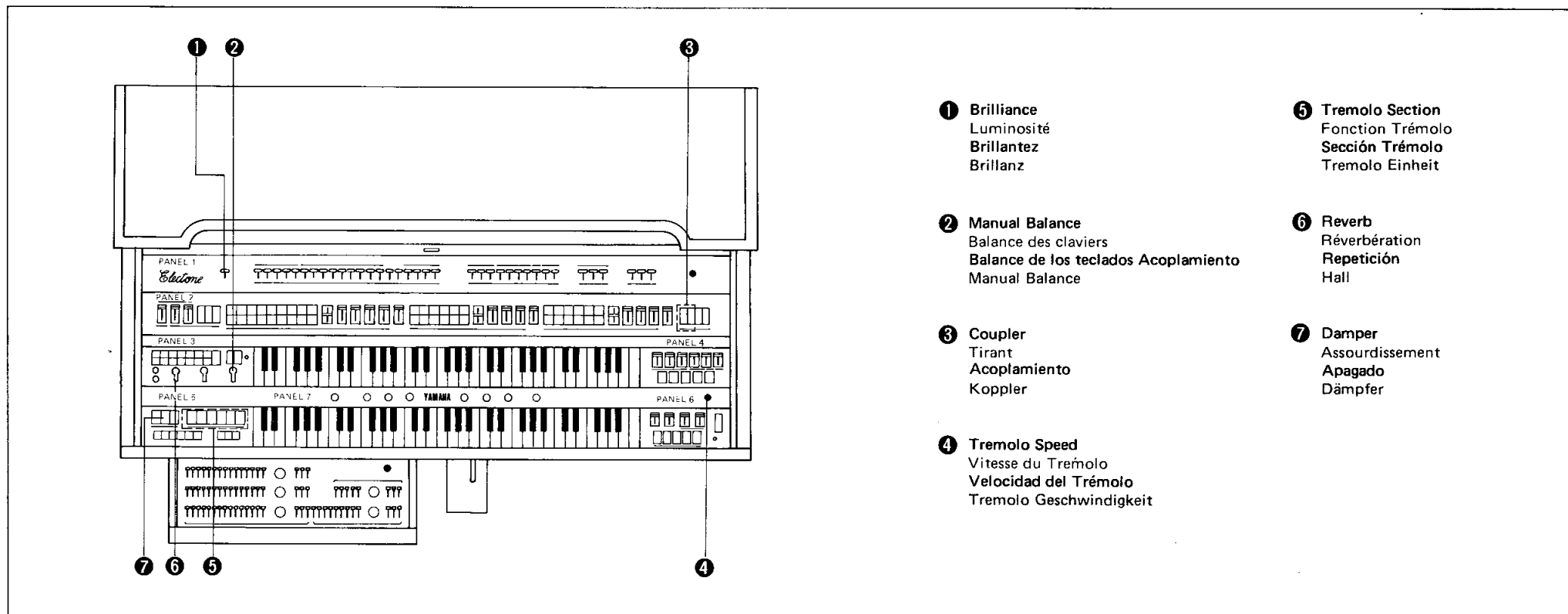
Agrega sonidos vivos de escobilleo y de platillos (deslizamiento del escobilleo de un tambor con tirantes) a cada nota del teclado inferior o de los pedales.

**SUSTAIN (alle Tastaturen)**

Sustain verlängert den Nachklang der Töne und ist besonders für das Legatospiel von großer Wirkung. Soll das Sustain auf beide Manuale geschaltet werden, so sind zuvor die Sustain-Tasten „Upper Sustain“ und „Lower Sustain“ zu drücken. Der Sustainhebel regelt die Nachklangdauer für das jeweilige Manual. Der Pedal-Sustainhebel übernimmt die gleiche Funktion für die Pedaltastatur; eine Linksdrehung verlängert den Nachklang.

**PERKUSSION (BRUSH-ZIMBELN, SNARE BRUSH U.M., PEDAL-ZIMBELN)**

Diese Regler vermitteln Ihnen ausgezeichnete Schlagwerk-Effekte für das untere Manual (Brush-Zimbeln, Snare Brush) und das Basspedal (Zimbeln).



- |   |  |
|---|--|
| <p><b>1</b> Brilliance<br/>Luminosité<br/>Brillantez<br/>Brillanz</p> <p><b>2</b> Manual Balance<br/>Balance des claviers<br/>Balance de los teclados<br/>Manual Balance</p> <p><b>3</b> Coupler<br/>Tirant<br/>Acoplamiento<br/>Koppler</p> <p><b>4</b> Tremolo Speed<br/>Vitesse du Trémolo<br/>Velocidad del Trémolo<br/>Tremolo Geschwindigkeit</p> | <p><b>5</b> Tremolo Section<br/>Fonction Trémolo<br/>Sección Trémolo<br/>Tremolo Einheit</p> <p><b>6</b> Reverb<br/>Réverbération<br/>Repetición<br/>Hall</p> <p><b>7</b> Damper<br/>Assourdissement<br/>Apagado<br/>Dämpfer</p> |
|---|--|

**DAMPER** (Upper and Lower keyboards – foot switch)

An optional trailing note can be made during performance common to both Upper and Lower Keyboards. For the Damper effect, the Damper tablet should be put on and the Foot Switch used. However, Damper action will cancel out the Sustain effect. Operate the Foot Switch while the Damper tablet is on to achieve a trailing note through the Damper effect.

Note: If both the Vibraphone lever and the Damper tablet are on, the note is cut as soon as a key is released. If, however, the foot switch is on, the note returns to its original form. The Damper effect is not connected with the Chimes.

**ASSOURDISSEMENT** (Interrupteur au pied – claviers supérieur et inférieur)

Il est possible d'étayer votre exécution d'intonations traînantes; ce dispositif fonctionne avec les deux claviers. Pour obtenir l'effet d'assourdissement, l'on doit placer la tablette assourdissement et utiliser l'interrupteur au pied. L'action d'assourdissement annule cependant l'effet Prolongement. Actionnez l'interrupteur au pied alors que la tablette Assourdissement est branchée afin d'obtenir une intonation traînante par l'effet d'assourdissement.

Note: Si la tablette Assourdissement est actionnée simultanément avec la manette Vibraphone, la note s'éteint aussitôt relâchée. Toutefois, si vous actionnez l'interrupteur au pied, la note reprend sa forme originale. L'effet Assourdissement n'est pas branché avec l'effet Carillon.

**APAGADO** (Interruptor de pie – Teclados superior e inferior)

Opcionalmente se puede producir una nota alargada durante la ejecución común en los teclados superior e inferior. Para obtener el efecto de apagado deberá estar conmutada y el interruptor de pie accionado. No obstante, la acción del apagador anulará el efecto de Prolongación. Accione el interruptor de pie mientras la Palanca de Apagado está accionada para lograr obtener una nota alargada con el efecto de apagado.

Nota: Si la palanca de apagado se acciona simultáneamente con la palanca del Vibráfono, la nota se corta tan pronto se libera. De todos modos, si usted acciona el interruptor de pie, la nota vuelve a tomar su forma original. El efecto de apagado no está conectado con las campanas.

**DÄMPFER**

(Fußschalter, oberes und unteres Manual)  
Der durch Betätigung des Dämpferpedals eines mechanischen Klaviers erzeugte Abklang dient diesem Effekt als Vorbild. Er wird nach Einschalten des Auswahl-schalters durch Betätigung des Fußschalters ausgelöst. „Damper“ löscht automatisch den Sustain-Effekt.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Einstellung des Vibraphone-Stellers und des Dämpfer-Schalters werden die Töne sofort nach Freigabe der Taste abgebrochen. Der Ton erhält seine ursprüngliche Form nach Betätigung des Fußschalters zurück. Der Dämpfer-Effekt ist nicht mit dem Glockenspiel gekoppelt.

### REVERB

The reverberation effect gives your playing a rich, full sound as if you were playing in a large hall. It can be adjusted continuously and smoothly to suit your style.

### BRILLIANCE

This continuously variable lever changes the overall mood on both keyboards, making them quiet and sombre or providing brighter, richer tonal effects. For example, it affects string voices in the same way a violinist would achieve by adding rosin to his bow. Brilliance affects only the upper and lower keyboards.

### MANUAL BALANCE

This control governs the volume strength of the Upper and Lower Keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or the accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a higher number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

### REVERBERATION

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle; vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

### LUMINOSITE

Cette manette à réglage continu modifie l'entité de la disposition sur les deux claviers; elle les rend doux et sombres ou leur donne des effets empreints de luminosité et de richesse. Elle procure, par exemple, aux cordes le même effet qu'obtient le violoniste lorsqu'il pose de l'arcanson sur son archet. La luminosité n'agit que sur les claviers supérieur et inférieur.

### BALANCE DES CLAVIERS

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

### REPERCUSION

El efecto de eco enriquece su ejecución como si usted tocara en una gran sala, usted puede regularlo continuamente y suavemente a fin de obtener el efecto que usted desea.

### BRILLANTEZ

Esta palanca de ajuste continuo cambia la entidad de la disposición en los dos teclados; les hace dulce y sombríos o les da efectos de plena brillantez y riqueza. Por ejemplo, afecta las voces de cuerdas en la misma forma que lo lograría el violinista poniendo resina a su arco. La brillantez sólo acciona sobre los teclados superior e inferior.

### BALANCE MANUAL

Este control regula la intensidad del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se coloca en la posición central pero esta puede controlarse cuando usted desea acentuar la melodía o el acompañamiento en un pasaje preciso. Igualmente se puede utilizar este control para compensar la posición de un mayor número de reguladores de tonos (lo que causaría la intensificación del volumen) en uno de los dos teclados.

### HALL

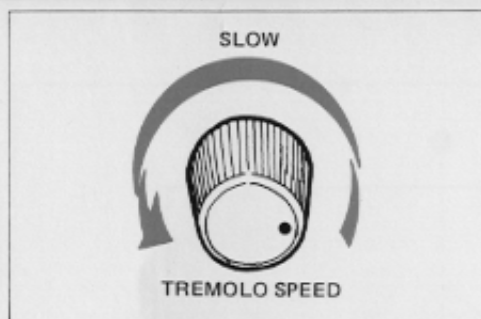
Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.

### BRILLANZ

Dieser Effekt verleiht allem überstrahlende Klarheit und Zartheit – ganz Ihrer Stimmung oder der Musik angepaßt. Er ist besonders in Verbindung mit den Streichern sehr wirkungsvoll und dem natürlichen Violinenklang ähnlich.

### MANUAL BALANCE

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in der entsprechenden Richtung gedreht werden. Manual-Balance kann ebenfalls für eine zahlreichere Klangregler-Einstellung kompensieren, die normalerweise zu einer größeren Lautstärke führen würde.



### TREMLO SECTION

The Electone's special tremolo is produced by a rotating baffle which actually spins in the cabinet.

When the Tremolo tablet is switched on, the baffle rotates at its faster speed to add a rich throbbing effect reminiscent of a large theater organ.

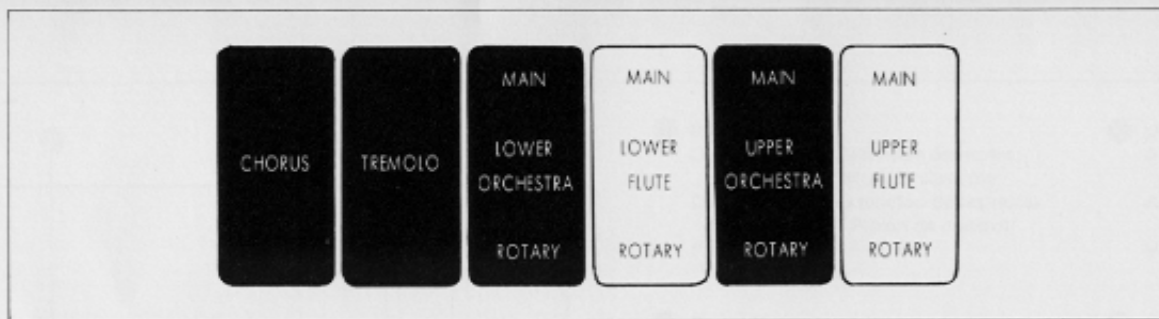
With the Chorus tablet on, baffle spins slowly, providing an effect more suited to stately or liturgical selections.

More subtle speed variations are possible with the continuously variable Tremolo Speed control knob.

The four right tablets feed the upper keyboard, lower keyboard, or both, and signal either the tremolo speaker or the main one.

The two black tablets are the switches for orchestra tone, and the two white ones for flute tones.

**Note:** If tremolo and Chorus tabs are pressed simultaneously, the Tremolo takes precedence.



### FONCTION TREMLO

Le Trémolo typique à l'Electone est produit par un écran rotatif qui tourne dans la boîte de son.

Lorsque la tablette Trémolo est branchée, l'écran tourne à sa vitesse maximale afin d'ajouter un riche effet de vrombissement; cet effet rappelle celui d'un orgue de concert.

Lorsque la tablette Chorus est branchée, l'écran tourne lentement; l'effet produit est plus approprié aux pièces majestueuses ou liturgiques.

Il est possible d'obtenir des variations de vitesse plus subtiles, grâce au bouton de contrôle Vitesse du Trémolo, ce dernier étant réglable à volonté.

Les quatre tablettes de droite agissent sur le clavier supérieur ou sur le clavier inférieur ou sur les deux à la fois; elles contrôlent soit le haut-parleur Trémolo ou le haut-parleur principal. Les deux tablettes de couleur noire constituent les interrupteurs des tonalités Orchestre alors que les deux tablettes blanches contrôlent les tonalités Flûte.

**Note:** Lorsque les tablettes Trémolo et Chorus sont branchées simultanément, le Trémolo Trémolo a la priorité.

### SECCION DE TREMLO

El Trémolo especial del Electone se produce por un diafragma giratorio que gira dentro de la caja de sonido.

Cuando la clavija trémolo está conmutada, el diafragma gira a su máxima velocidad para agregar un rico efecto de vibración, este efecto nos recuerda aquél de un órgano de concierto. Cuando la clavija 'Chorus' está conmutada, el diafragma gira lentamente; el efecto que se produce es más apropiado en las piezas majestuosas o litúrgicas.

Es posible obtener variaciones de velocidad más sutiles, gracias al botón de control de Velocidad del Trémolo, este último es variable a voluntad. Las cuatro palancas a la derecha actúan sobre el teclado superior o sobre los dos a la vez; controlan el altavoz de trémolo o el altavoz Principal. Las dos palancas negras son los interruptores de tonos de orquesta mientras que las dos blancas controlan el tono de flauta.

**Nota:** Cuando se conmutan las palancas de trémolo y coro, el Trémolo tiene prioridad.

### TREMLO-EINHEIT

Eine volle, pulsierende Klangwirkung wird durch das einzigartige, dynamische Yamaha-Tremolo erreicht. Die 6 Auswahlschalter befinden sich an der linken Seite des unteren Manuals. Der Geschwindigkeitssteller liegt rechts vom unteren Manual. Er führt subtile Ausdrucksnuancierungen herbei. Bei maximaler Einstellung wird bei „Tremolo“ eine Geschwindigkeit der Lautsprecher-Einheit von 7 UpS erreicht, beim Umschalten auf „Chorus“ hingegen nur 1 UpS, was einen majestätisch getragenen Kathedranklang zur Folge hat. Die vier rechtsgelegenen Schalter ergeben die Einstellung für den Hauptlautsprecher (Main) und Tremolo-Lautsprecher, die zwei weißen schalten den Tremolo-Effekt auf die unteren und oberen Flötenregister, die zwei schwarzen auf die Orchesterstimmen.

**Anmerkung:** Bei gleichzeitiger Betätigung von Tremolo und Chorus, wird nur der Tremolo-Effekt erzeugt.

## COUPLER

● **Upper Plus Lower (Orchestra Tone only)**  
A fuller and deeper performance can be obtained by switching on the Coupler tablet when an Upper key is depressed, so that it is possible to get a piling up, merging effect on the Upper keyboard's tones with the Orchestra tone selected on the Lower Keyboard. However a Flute or effect on Flute is general.

Note: 1. Effects connected with the pitch of an Orchestra (Glide, Attack Pitch, Transposition, Celeste, Vibrato, etc.) are controlled on the Upper Keyboard. When voices are transferred from the lower to the upper keyboard, they are automatically cancelled from the lower keyboard.

2. Levers connected with tone color and volume (bright, volume, etc.) are generally controlled on the Lower Keyboard.

3. Sustain effects are usually controlled by the Lower Sustain lever or tablet.

4. The Wah-Wah effects do not effect Orchestral voices moved to the Upper Keyboard.

## ● Lower Plus Pedal

With this tablet switched on, all voices of the Pedal board (Bass, Orchestra, Percussion) can appear between C and c<sub>1</sub> (25 notes) on the Lower Keyboard (monotones single notes, high note succession). At this time, there will be no sound released by operation of the Pedal Keyboard. Effects, however, occur as usual.

## TIRANT COUPLEUR

● **Supérieur plus inférieur (Tonalités Orchestre seulement)**

On obtient une exécution plus riche et plus profonde en branchant le tirant lorsqu'une note du clavier supérieur est touchée, en effet, les tonalités Orchestre réglées au clavier inférieur viennent s'ajouter aux tonalités du clavier supérieur et s'y marient agréablement. Toutefois, la Flûte ou un effet sur celle-ci sont obtenus sur les deux claviers.

Note: 1. On contrôle les effets combinés à la hauteur d'un effet Orchestre (Glissade, Hauteur de la percussion, Transposition, Céleste, Vibrato, etc.) au clavier supérieur. Lorsque les harmonies sont transférées du clavier inférieur au clavier supérieur, elles sont automatiquement effacées du clavier inférieur.

2. Les régulateurs combinés à la couleur et au volume des tonalités (Brillant, Volume, etc.) sont généralement contrôlés sur le clavier inférieur.

3. Les effets Prolongement sont ordinairement contrôlés par le régulateur ou la tablette Prolongement au clavier inférieur.

4. Lorsque les harmonies Orchestre sont branchées au clavier supérieur, les effets Wah-wah ne durent pas.

## ● Inférieur plus pédalier

Lorsque cette tablette est branchée, toutes les harmonies du pédalier (Graves, Orchestre, Percussion) peuvent être reproduites entre C et c<sub>1</sub> (25 notes) sur le clavier inférieur (notes distinctes monotones, succession d'une haute note). Aucun son conséquent à l'opération du pédalier ne sera audible à ce moment; cependant, les effets prévalent, comme à l'ordinaire.

## ACOPLAMIENTO

● **Teclado superior más teclado inferior (Sólo tonos de Orquesta)**

Se obtiene una ejecución más rica y más profunda cuando una nota del teclado superior es pulsada. Efectivamente, los tonos de orquesta fijados en el teclado inferior se agregan a los tonos del teclado superior y se unen de forma agradable. Sin embargo, la Flauta o un efecto de Flauta se obtienen en los dos teclados.

Nota: 1. Los efectos combinados de altura de efecto Orquesta (Deslizamiento, Altura de la Percusión, Transposición, Celeste, Vibrato, etc.) se controlan en el superior. Cuando las voces se transfieren desde el Teclado inferior al superior, éstas se anulan automáticamente del Teclado inferior.

2. Los reguladores que están conectados con tonos de colores y con el volumen (Brillo, Volumen, etc.) generalmente se controlan en el Teclado inferior.

3. Los efectos de prolongación se controlan normalmente con el regulador o con la palanca de Prolongación en el Teclado inferior.

4. Cuando las voces de Orquesta están conmutadas en el Teclado superior, los efectos Wah-Wah no duran más.

## ● Teclado Inferior más Pedales:

Cuando esta palanca está conmutada, todas las voces de los pedales (Bajos, Orquesta, Percusión) pueden reproducirse entre C y C<sub>1</sub> (25 notas) en el Teclado inferior (notas simples monótonas, sucesión de una nota alta). — En este momento no se escuchará ningún sonido producido por la operación de los pedales. No obstante, el efecto ocurrirá como siempre. —

## KOPPLER

● **Oberes plus uneres Manual (nur für die Orchesterstimmen)** Der Koppler-Regler erweitert die Orchesterstimmen des oberen Manuals zu noch größerer Klangvielfalt, indem er ein Zusammenschalten mit den Registerierungen der unteren Manualtastatur herbeiführt. (Die Flöten bleiben vom Koppler unberührt.)

Anmerkung: 1. Alle die Tonhöhe beeinflussende Effekte für die Orchesterstimmen (Glide, Attack Pitch, Transposition, Celeste, Vibrato, etc.) werden im oberen Manual bestimmt. Für das untere Manual gehen sie folglich verloren.

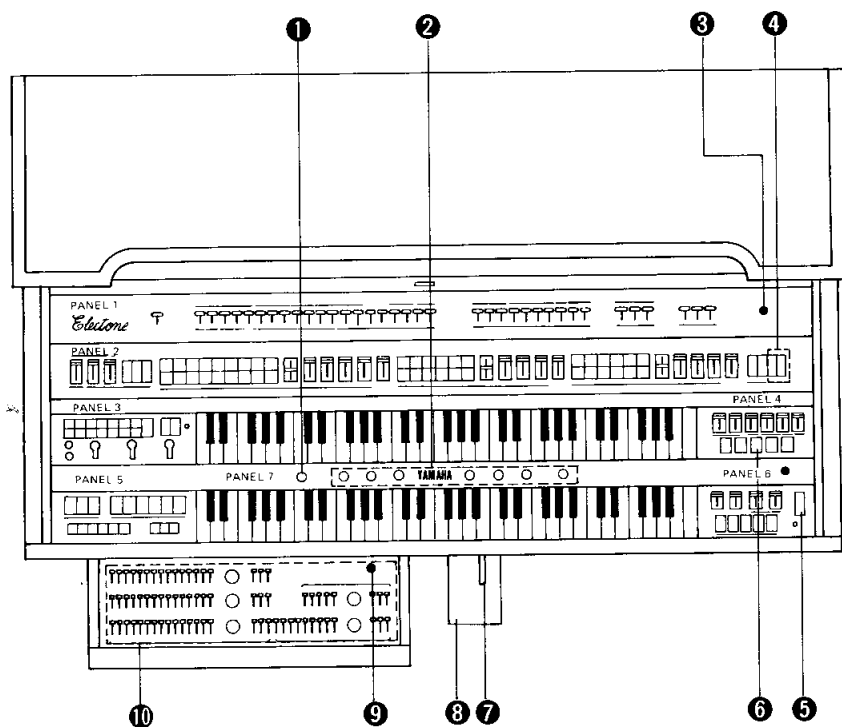
2. Effekte für die Klangfarbe und Lautstärke hingegen (Bright, Lautstärke, etc.) werden im allgemeinen durch das untere Manual gesteuert.

3. Es ist üblich, den Sustain Effekt durch die Einstellung für das untere Manual zu setzen.

4. Wah-Wah Effekte klingen nicht auf die Orchesterstimmen über, die auf das obere Manual geschaltet wurden.

## ● Unteres Manual plus Pedal

In dieser Kombination bestimmt der Tonumfang der Pedaltastatur auch die Kopplerbreite für das untere Manual, nämlich von C bis c<sub>1</sub> (25 Tasten). Es erklingt jeweils nur ein Ton zur Zeit mit Vorrang des höher gelegenen. Über das Pedal erfolgt mit dem Koppler-Effekt keine Klangwiedergabe.



- |  |  |
|--|--|
| <p>① P.D.R.C.<br/>Dynamique sur l'étendue des notes du pédalier - Piston de contrôle Dynamique en la extensión de las notas de los pedales - Pistón de control P.D.R.C.</p> <p>② Preset Pistons<br/>Pistons pré-réglés<br/>Pistones preseleccionados<br/>Vorwahlkombinationen</p> <p>③ Master Volume<br/>Volume central<br/>Control de volumen<br/>Gesamtlautstärke</p> <p>④ Wah-wah<br/>Wah-wah<br/>Wah-Wah<br/>Wah-Wah</p> <p>⑤ Power Switch<br/>Interrupteur de courant<br/>Interruptor de corriente<br/>Netzschalter</p> | <p>⑥ Upper Piston Cancel<br/>Annulation des pistons au clavier supérieur<br/>Anulación de los pistones en el t.super<br/>Vorwahlkomb. -Loschtaste</p> <p>⑦ Knee Lever<br/>Manette au genou<br/>Palanca de rodilla<br/>Kniehebel</p> <p>⑧ Expression Pedal (Foot Switch)<br/>Pédale d'expression<br/>Pedal de expresión<br/>Lautstärkepedal (Fusschalter)</p> <p>⑨ Pitch Control<br/>Contrôle de la hauteur<br/>Control de la altura<br/>TonhöhenEinstellung</p> <p>⑩ Voice Preset Board<br/>Tableau de pré-réglage des harmonies<br/>Tablero de voces preseleccionados<br/>Vorwahltsch</p> |
|--|--|

**WAH-WAH (Upper Keyboard-foot switch)**  
A fantastic coloration change can be given to your playing by setting the Wah-Wah tablet and operating the foot switch, which can be moved from side to side to switch on or off tablet controlled effects. The Wah-Wah effect can be applied separately to either the orchestral or flute voices on the Upper Keyboard.

**WAH-WAH (Clavier supérieur - interrupteur au pied)**  
En plaçant la tablette Wah-wah et en actionnant l'interrupteur au pied, il est possible d'apporter une formidable modification à votre jeu: on peut brancher ou débrancher les effets contrôlés de la tablette en imprimant un mouvement latéral à l'interrupteur au pied.  
L'effet Wah-wah peut être appliqué séparément sur l'une ou l'autre des tonalités Orchestre ou Flûte au clavier supérieur.

**WAH-WAH (Teclado superior - Interruptor de pie)**  
Al posesionar la palanca Wah-Wah y al accionar el interruptor de pie es posible adoptar una modificación formidable a su ejecución. Se puede conmutar o desconmutar los efectos controlados por la palanca, dándole un movimiento lateral al interruptor de pie. El efecto Wah-Wah puede aplicarse por separado a uno u otro de los tonos Orquesta o Flauta en el teclado superior.

**WAH-WAH (oberes Manual, Fußschalter)**  
Phantastische Klangfarbenänderungen lassen sich mit dem Wah-Wah-Schalter und durch gleichzeitiges Bewegen des Fußschalters von einer Seite zur anderen herbeiführen. Der Wah-Wah-Effekt kann getrennt auf die Orchesterstimmen oder Flöten des oberen Manuals gegeben werden.

#### MASTER VOLUME

The master volume control adjusts the overall volume of the complete organ function, including the Electone voices and rhythm section voices.

#### VOLUME CENTRAL

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités Electone ainsi que les tonalités de la fonction Rythme.

#### CONTROL DE VOLUMEN

El control de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del órgano, incluyendo las tonalidades Electone, así como las tonalidades de la sección de ritmo.

#### GESAMTLAUTSTÄRKE

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

### EXPRESSION PEDAL

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. It is balanced to stay in any position once set. Rest the entire foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume and with the heel to decrease it.

This expression pedal, in addition to moving up and down to control the Electone's overall volume, can also be moved from side to side to switch on and off six different tablet-controlled effects. (Wah-Wah, Auto Rhythm, Auto Arpeggio, U.Glide, U & L Damper)

### PEDAL-DYNAMIC-RANGE-CONTROL-PISTON

This piston allows the pedal notes to be emphasized compared with other sounds, enriching the performance.

Note: The button lights up when on.

### POWER SWITCH

It incorporates a built-in lamp which lights whenever the switch is on and power is flowing. Make it a practice to turn this switch off whenever you leave the Electone.

### PEDALE D'EXPRESSION

Enfoncez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous communiquez à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume alors qu'une pression du talon le diminue.

En plus de bouger de haut en bas pour contrôler le volume de toutes les fonctions de l'Electone, la pédale d'expression bouge latéralement afin de brancher ou débrancher six différents effets contrôlés par leurs tablettes respectives (Wah-wah, Auto-Rythme, Arpège automatique, Glissade au clavier supérieur et Assourdissement aux claviers supérieur et inférieur).

### DYNAMIQUE SUR L'ETENDUE DES NOTES DU PEDALIER — PISTON DE CONTROLE

Afin d'enrichir l'exécution, ce piston permet que l'accent soit placé sur les notes rendues par le pédalier, comparativement aux autres tonalités.

Note: Le bouton s'allume lorsque le piston est branché.

### INTERRUPTEUR DE COURANT

Une lampe-témoin incorporée à l'interrupteur de courant indique que ce dernier est en position "On"; prenez l'habitude de couper le courant lorsque vous avez fini de jouer.

### PEDAL DE EXPRESION

Presione hacia abajo el pedal para controlar el volumen de cada nota o frases ejecutadas. Este pedal es sumamente importante ya que él traduce la emoción que usted transmite a su ejecución. El pedal está equilibrado para permanecer en cualquiera posición una vez que ha sido colocado.

Coloque todo el pie derecho sobre el pedal y relájelo, presionando con la punta del pie para aumentar el volumen y con el talón para bajarlo.

Además de moverse hacia arriba y abajo para regular el volumen total del Electone, el pedal de Expresión también puede moverse lateralmente para conectar y desconectar los seis diferentes efectos controlados para la palanca (Wah-Wah, Ritmo automático, Arpeggio automático, Deslizamiento en el teclado superior y Apagado en los teclados superior y Apagado en los teclados superior e inferior).

### DINAMICA EN LAS NOTAS DE LOS PEDALES-PISTON DE CONTROL

Para enriquecer la ejecución este pistón permite que se ponga el acento en las notas producidas por los pedales, en comparación con los otros sonidos.

Nota: El botón se ilumina cuando el pistón está accionado.

### INTERRUPTOR DE CORRIENTE

Una luz indicadora incorporada al interruptor de corriente indica que este último está en la posición "ON"; acostúmbrese a desconectar la corriente cuando haya terminado de tocar.

### LAUTSTÄRKEPEDAL

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird. Darüberhinaus läßt sich dieses Pedal seitwärts verschieben, um sechs verschiedene vorher eingestellte Effekte auszulösen (Wah-Wah, Autom. Rhythmus, Auto Arpeggio, oberes Glide, oberer und unterer Dämpfer-Effekt.)

### PEDAL-DYNAMIC-RANGE-CONTROL-PISTON

Wenn dieser Knopf gedrückt wird, beeinflußt das Lautstärkepedal nicht länger die Dynamik der Pedalklänge. Das eingestellte Lautstärkeminimum kann in diesem Fall nicht unterschritten werden.

Anmerkung: Der Knopf leuchtet bei Betätigung auf.

### NETZSCHALTER

Dieser Schalter dient gleichzeitig als Betriebsanzeigelampe und leuchtet auf, sobald die Orgel eingeschaltet ist. Machen Sie es sich zur Gewohnheit, ihn nach Beendigung des Spiels gleich auszuschalten.



## Voice Preset

## Pré-réglage des harmonies

## Voces Pre-seleccionadas

## Vorwahlkombinationen

### PRESET PISTONS

The pistons take precedence over all other voice settings — they cancel both individual voice levers and the preset buttons. When a piston combination is on, that piston's built-in lamp will light up.

Piston (1) jazz organ voice with attack (Attack Length optional manually)

Piston (2) Flute ensemble

Piston (3) "Theatre sound" or "classic" depending on mode of Tremolo.

Pistons (4) (5) (6) are set by the voice preset board. Each piston corresponds to a set of miniature tone levers on the board. Pistons (4) and (5) are upper keyboard voices only, (6) is a general for Upper and Lower Keyboard and pedals.

The black (C) piston cancels the others. To switch from one piston to another it is not necessary to use the (C) piston.

Each of the miniature levers is continuously variable, duplicating this unique characteristic found in the console levers. These levers also have the same click-stop positions and are arranged in the same order for quick setting. The voice names are abbreviated (FL = Flute, etc.)

Pistons (1), (2) and (3) are a special combination preset at the factory.

### PISTONS PRE-REGLES

Les pistons ont priorité sur le réglage de toutes les autres harmonies — ils annulent les régulateurs individuels d'harmonies ainsi que les boutons pré-réglés.

La lampe-témoin encastrée dans le piston s'allume lorsqu'une combinaison est branchée.

Piston (1) Harmonie Orgue Jazz et percussion

Piston (2) Harmonie "Flûte de concert"

Piston (3) Harmonie "Orgue de concert"

Le tableau de pré-réglage des harmonies arrange la combinaison des pistons. (4), (5) et (6). Chaque piston correspond à une série de régulateurs de tonalités miniatures, sur le tableau. Les pistons (4) et (5) représentent des harmonies du clavier supérieur seulement; (6) représente la série pour tous les claviers.

Le piston de couleur noire (C) annule les autres. Il n'est pas nécessaire de pousser le piston (C) avant d'alterner d'un piston à un autre.

On peut varier chacun des régulateurs miniatures à volonté, reproduction de la caractéristique unique des régulateurs placés sur la console. Ces régulateurs ont les mêmes positions à déclic et pour en accélérer l'arrangement, ils sont placés dans le même ordre. L'identification des harmonies est abrégée (FL = Flûte, etc.)

(1), (2), (3) représentent une combinaison spéciale pré-réglée en usine.

### PISTONES PRE-SELECCIONADOS

Los pistones tienen prioridad sobre el arreglo de las otras voces — ellos anulan los reguladores individuales de voces y los botones prefijados. La luz indicadora en el pistón se ilumina cuando una combinación ha sido accionada.

Pistón (1) Voz de Organo Jazz y percusión

Pistón (2) Voz de "Flauta de Concerto"

Pistón (3) Voz de "Organo de Concerto".

El tablero de voces preseleccionadas arregla la combinación de los pistones (4), (5) y (6). Cada pistón corresponde a una serie de reguladores de tonos en miniatura en el tablero. Los pistones (4) y (5) representan sólo las voces del teclado superior; (6) representa la serie para todos los teclados. El pistón negro (C) anula los otros. No es necesario presionar el pistón (C) antes de cambiar de un pistón al otro.

Se pueden cambiar a voluntad cada uno de los reguladores en miniatura y estos duplican esta característica única de los reguladores colocados sobre la consola.

Estos reguladores tienen las mismas posiciones con golpecito de parada + están arreglados en el mismo orden para que sea más rápido colocarlos. Los nombres de las voces están abreviados (FL = Flauta, etc.)

(1), (2), (3) representan una combinación especial prefijada de fábrica.

### VORWAHLKNÖPFE

Die Vorwahlknöpfe haben vor allen Registrierungen Vorrang. Bei Betätigung leuchten sie auf.

Knopf (1) Aggressive Jazz-Orgelkombination mit Attack.

Knopf (2) Flotenkombination

Knopf (3) „Theater“-Orgelkombination.

Die ausziehbare Vorwahltafel dient der Registrierung von Vorwahlstimmen oder -kombinationen (4), (5) und (6) und kann in der Praxis als drittes Manual voll genutzt werden. Jedem Vorwahlknopf sind eine Reihe von Klangreglern „en miniature“ zugeteilt, sie unterteilen sich in verschiedene Gruppen.

Die Knöpfe (4) und (5) verändern nur das obere Manual, (6) wirkt auf die gesamte Orgel. (C) dient zum Löschen aller Vorwahlstellungen. Für einen Wechsel zwischen den Knöpfen braucht der Löschkopf jedoch nicht betätigt zu werden.

Jeder der Miniaturregler ist stufenlos einstellbar und kann somit mit der gleichen Empfindlichkeit geregelt werden wie die Register des Hauptpaneels. Ihre Anordnung wurde ebenfalls in gleicher Weise vorgenommen; ihre Bezeichnungen in abgekürzter Form angegeben. (FL = Flöte, etc.) (1), (2) und (3) stellen besondere werkseitig vorprogrammierte Orgelklangkombinationen dar.

#### UPPER PISTON CANCEL (KNEE LEVER)

To switch back and forth between a piston and any upper keyboard setting, first press the Upper Piston Cancel tablet. This brings the knee lever into operation. When the knee lever is then pressed, the upper keyboard panel setting (individual voices or preset button) will play; when the knee lever is released, the piston setting will play.

Note: Voice preset Piston priority order is (1) < (2) < (3) < (4) < (5) < (6). Thus when the buttons are pushed simultaneously, Piston (6) has the highest priority.

When the Voice Preset Pistons 1 – 6 are pressed, all versatility controls (black levers, switches and knobs) are additives (also included would be Auto Bass/Chord functions).

#### ANNULATION DE PISTON AU CLAVIER SUPERIEUR (MANETTE AU GENOU)

Pour alterner d'un piston à un des réglages du clavier supérieur, actionnez d'abord la tablette Annulation de piston au clavier supérieur, ce qui a pour effet de brancher la manette au genou. Lorsque cette dernière est poussée, les harmonies individuelles ou le bouton pré-réglé du panneau du clavier supérieur sont audibles; lorsque la manette au genou est relâchée, l'action du piston réglé se fera entendre.

Note: L'ordre de priorité des pistons de pré-réglage des harmonies est le suivant: (1) < (2) < (3) < (4) < (5) < (6). C'est donc dire que lorsque les boutons sont poussés simultanément, le piston (6) a la plus grande priorité.

Lorsque les pistons pour les harmonies pré-réglées 1 – 6 sont actionnés, tous les contrôles d'effets pertinents (régulateurs noirs, interrupteurs et boutons) sont également prêts à fonctionner (y compris les fonctions Basses automatiques/Accords d'accompagnement).

#### ANULACION DEL PISTON EN EL TECLADO SUPERIOR (PALANCA DE RODILLA)

Para cambiar de un pistón a uno de los arreglos del teclado superior, accione primero la palanca de Anulación del pistón en el teclado superior, lo cual acciona la palanca de rodilla. Cuando la palanca de rodilla está presionada, se oyen las voces individuales o las del botón prefijado del tablero del teclado superior; cuando la palanca de rodilla está liberada sonarán el pistón accionado.

Nota: El orden de prioridad de los pistones preseleccionados es el siguiente:

(1) < (2) < (3) < (4) < (5) < (6). Esto quiere decir que si se presionan simultáneamente todos los botones el pistón (6) tiene mayor prioridad.

Cuando se accionan los pistones de las voces preseleccionadas de 1 – 6, todos los controles de efecto correspondientes (palancas negras, interruptores y botones) están listos para funcionar (incluso las funciones Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento).

#### UPPER PISTON CANCEL (KNEIEHEBEL)

Beim Überwechseln von einem Vorwahlkнопf zur Registrierung des oberen Manuals ist vorher der Upper Piston Cancel-Schalter zu betätigen, um den Kniehebel in Funktion zu setzen. Erst durch Drücken dieses Kniehebels ist ein Wechseln möglich.

Anmerkung: Rangfolge der Vorwahlkнопfe (1) < (2) < (3) < (4) < (5) < (6). Bei gleichzeitiger Betätigung aller Knöpfe hat Knopf (6) Vorrang.

Wenn die Vorwahlkнопfe 1 bis 6 eingeschaltet sind, so sind alle zugehörigen Effekt-Schalter (schwarze Tasten, Schalter und Knöpfe) einsatzbereit (einschließlich „Auto Bass/Chord“-Einstellungen).

### PITCH CONTROL

The pitch control adjusts the overall pitch. The pitch increases as the knob is turned to the right.

### CONTROLE DE LA HAUTEUR

Ce contrôle règle la hauteur de toutes les fonctions de l'instrument. La hauteur augmente lorsque l'on tourne le bouton vers la droite.

### CONTROL DE LA ALTURA

Este control regula la altura de todas las funciones del instrumento. La altura aumenta cuando se gira el botón hacia la derecha.

### TONHÖHENREGLER

Dieser Regler dient der TonhöhenEinstellung. Mit einer Rechtsdrehung wird sie erhöht.

